

Esperanto aktuell 264

39. Jahr (2020) №6 (264)



Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



Frua Esperanto-klerigejo en Wernigerode / Harz. Osterode am Harz – bonaj kondiĉoj por 'hibrida' jarĉefkunveno de GEA kaj personaj renkontiĝoj. 8-a Esperantista Migrado Aŭtuna. Virtuala kongreso en Vieno. Intervjuo kun sinjorino Niessner. Retaj kunvenoj por ĉiuj. Vibrado en kvantuma fiziko. Haushaltsplan 2021. Esperanto en la interreto: Origu. PSI: Paska Seminario Internacia 2021 en Braunschweig. Kvartaga migrado en la Harc-montaro.

Deutscher Esperanto-Bund e.V.**Germana Esperanto-Asocio r.a.**

Amtsgericht Berlin VR 13651 B

www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)**Bankokonto** (por membrokotizoj kaj donacoj) /**Bankverbindung** (für Mitgliedsbeiträge

und Spenden): HELADEF1ERB,

Sparkasse Odenwaldkreis,

DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: *Sibylle Bauer*

030 / 5106 2935, 0800 336 3636

Fax: 030 / 4193 5413

sibylle.bauer@esperanto.de**Memboprizorgado / Mitgliederbetreuung**

DEB: 0800 - 3 36 36 36 – 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 – 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estrarro GEA / Vorstand DEB**Netzpost** an / retmesaĝo al gea.se@esperanto.deJedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form firstname.lastname@esperanto.de.**Prezidanto / Vorsitzender****Ulrich Brandenburg**, Durchwahl: -5111gea.prezidanto@esperanto.de**Viceprezidanto / Stellv. Vorsitzender****Andreas Emmerich**, Durchwahl: -5112**Trezoristo / Kassenwart****D-ro Matthias Hecking**, Durchwahl: -5113**Sekretario / Schriftführer****Nils Brinkmann**, Durchwahl -5125**Landaj ligoj / Landesverbände****Wolfgang Bohr**, Durchwahl: -5114**Administrado / Verwaltung****Barbara Brandenburg****Publika agado kaj pliklerigado /****Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung****Oliver Walz**, Durchwahl: -5116**Kongresoj kaj renkontiĝoj /****Kongresse und Treffen****Andreas Diemel**, Durchwahl: -5120**Informteknologioj/Informationstechnologie****Franz Kruse**, Durchwahl: -5119**Jugendvertreterin / GEJ-komisiito****Michaela Stegmaier**, Durchwahl: -5118**Germana Esperanto-Junularo /****Deutsche Esperanto-Jugend****Michaela Stegmaier**, Durchwahl: -5211gej.prezidanto@esperanto.de**Komisiitoj / Beauftragte**esperanto.de/deb/beauftragte**Gazetaraj kaj publikaj aferoj****/Presse und Öffentlichkeitsarbeit****Louis von Wunsch-Rolshoven,**

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de**Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick,**gea.zoom@esperanto.de, tel. 0800-3363636-5128**Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen,**

Durchwahl -5123

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de**Erasmus+**

Marianne Maurer, Durchwahl: -5126

marianne.maurer@esperanto.de**Informmaterialo/Informationsmaterial****Goar Engeländer**, Durchwahl: -5127goar.engelaender@esperanto.de**Medienecho****Hermann Kroppenberg**, Durchwahl: -5121medienecho@esperanto.de**Libroservo / Bücherdienst****D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer**,Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl: -5122, buchversand@esperanto.de, www.esperanto.de/buchversand**Komisiito Interreta Redaktado /****Beauftragter Internetredaktion****Thomas Bormann**, Durchwahl: -5117thomas.bormann@esperanto.de**Pliaj adresoj / Weitere Adressen****Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /****Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)**

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)**Interkultura Centro Herzberg (ICH) /****Bildungszentrum des D.E.B.****Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy**(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj kulturo),

Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die

Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521) 1363,

Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich**Germana Esperanto-Instituto /****Deutsches Esperanto-Institut**Prof. D-ro/Dr. **Martin Haase**, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), martin.haase@esperanto.de,www.esperanto.de/dei**Germana Esperanto-Biblioteko /****Deutsche Esperanto-Bibliothek**p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

biblioteko@esperanto-aalen.debibliothek-aalen@esperanto.dewww.esperanto.de/bibliothek**Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung****Andreas Emmerich**, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG,

BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /**Österreichischer Esperanto-Verband**aef@esperanto.at, www.esperanto.at**Aŭstria Esperanto-Junularo /****Österreichische Esperanto-Jugend**

Weissgerberlände 30-36/5/11, 1030 Wien,

aej@esperanto.at, <http://aej.esperanto.at>**Esperantomuzeo Vieno /****Esperantomuseum Wien**

Palais Mollard, Herengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 25,

1015 Wien, plansprachen@onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm**UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundesbeauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA****Germanio / Deutschland**D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanzer**, Adressen siehe mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst**Aŭstrio / Österreich****Leopold Patek**, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Pošteln. +43/66473611289,

aon.913548977@aon.at**Esperanto aktuell**

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:**Stano Marček** (Martin/Slovakio),**Yashovardhan Singh**, Im Johannistal 23, 42119 Wuppertal. Durchwahl: -54**Kunlaborantoj / feste Beiträger:****Hermann Kroppenberg** (Medienecho),**Utho Maier** (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)**Presejo / Druck**

Alfaprint, Martin, Slovakia

Esperanto aktuell kun -kune- havas ses numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo (vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

Esperanto aktuell mit -kune- erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de**Kontribuoj / Beiträge**Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2021/1 ĝis la 15-a de januaro 2021. Paperaj kontribuoj nur esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im Format *.doc o.ä.) al ea@esperanto.de,

für Nr. 2021/1 bis zum 15. Januar 2021.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann an Yashovardhan (s.o.).



Karaj legantoj,

pandemio havas multajn viktimojn: la personojn, kiuj infektiĝas kaj eble mortas pro ĝi, la ekonomion - pli konkrete: turismajn entreprenojn, flugliniojn, hotelojn, restoraciojn -, kulturon kaj sporton, sed ankaŭ la Esperanto-movadon. Ties ĉefaj celo ja estas faciligi internaciajn kontaktojn kaj kunigi homojn uzantajn nian lingvon. Dum la lasta duonjaro la movado baraktas por vivteni iun formon de komunikado. Kelkaj el ili pli, aliaj malpli sukcese adaptiĝis al la nova realeco kaj virtualigis sian laboron. Okazis MondaFest*, virtuala UK, virtuala KAES, kaj daŭre okazas retaj kunvenoj de niaj grupoj, ofte eĉ kun ekzotikaj partoprenantoj. Tamen: kun kiu ajan mi parolis lastatempe, mi rimarkis laciĝon pro tiu fortostreco - kaj la esperon baldau denove renkontiĝi normale. Dum la paŭzo inter du virusaj ondoj ni fakte sukcesis restarigi iom da normaleco. Pri ĝi mi volas raporti.

Fine de oktobro malgraŭ ĉiuj obstakloj GEA sukcesis kunvenigi sian Asocien Konsilantaron (Verbandsrat) kaj en ties kadro okazigi la ĉirajan Federacian Asembleon (Bundesversammlung), nian jarĉefkunvenon. Partoprenis kvardeko da personoj. La salono en Osterode apud Herzberg estis sufiĉe granda por gardi distancon, kaj la mia scio neniu infektiĝis tie. Krome ni unuafoje užis modernan teknikon por ebligi al GEA-membroj retan partoprenon en la Federacia Asembleo. Tiun eblecon užis ĉ. 20 virtualaj partoprenantoj. Felice ĉiuj necesis nur unu novelekti: Reinhard Pflüger post du mandatoj ne plu rajtis reelektiĝi kiel kaskontrolisto. Lin nun anstataŭas Stefan Krieghoff. Malgraŭ la nekutimaj cirkonstancoj ni sukcesis organizi preskaŭ rutinan jarĉefkunvenon: la germanlingvan protokolon vi trovos alioke en ĉi tiu eldono. Grandan dankon al Zsófia kaj Peter el Herzberg, kiuj ebligis tiun rekontojn,

kaj al Heinz Sprick el Hameln: li sukcese prizorgis la "virtualigon". Por noti en la kalendaro: la venontjara kunveno de la Asocia Konsilantaro estas antaŭvidita por la semajnfino 29.-31.10.2021 denove en Herzberg.

Alia signo de normaleco okazis ĵus antaŭ la kunveno en Osterode. Ni sukcesis revivigi la tradicion (ĝis 2016) de Esperanto-Migradoj Aŭtunaj per la nun 8-a EMA en kaj ĉirkaŭ Hitzacker (Elbe). La kvintagan migradon tra la regiono Wendland partoprenis 15 migremuloj, bona nombro por tia evento. Inter ili troviĝis ankaŭ kelkaj eksterlandanoj, sed ĉiuj loĝantaj en Germanio. Partoprenantoj eĉ el najbaraj landoj devintus antaŭe enfermiĝi en kvaranteno kaj do ne povis veni. Ni tamen ne krokodilis, kaj la etoso (plej ofte ankaŭ la vetero) estis bona. Ĉiuj ĝuis la eblecon konatiĝi kun bela regiono, iom movi sin en freŝa aero kaj revidi geamikojn. Ĉion perfekte organizis Gerald Roemer, kaj li faros tion ankaŭ venontan jaron. La 9-a EMA okazos inter la 17-a kaj 22-a de oktobro 2021 en kaj ĉirkaŭ Neustadt (Weinstraße).

Mi skribas ĉi tiun leteron meze de novembro. La viruso revenis, kaj nur kelkajn tagojn post la mencitaj du eventoj denove ekvalidis la konataj limigoj de kunvenoj, tranoktado ktp.. En la nuna momento estas tute malklare, ĉu niajarfina renkontiĝo Luminesk' povos okazi. Ĉar necesas antaŭmendi la ejon (kaj ni devos punpagi por malmendoj), la estraro devas fari malfacilajn decidojn. Montriĝas ke la kutimaj reguloj ne adekvatas por situacio, kiu ŝanĝigas ĉiusemajne kaj malebligas ian ajn planadon.

Multaj aliaj asocioj alfrontas similajn problemojn. Sed jen almenaŭ unu bona novajo: GEA ricevas subvencion de „Stiftung Engagement und Ehrenamt“ el la programo por subteni volontulajn organizojn plej suferantajn pro la sekvoj de la koronavirusaj limigoj. La mono estas destinita por aĉeto de profesieca ekipaĵo por virtualaj kaj hibridaj kunvenoj. GEA krome aĉetis propran "Zoom"-abonon, kiu estas je dispono ankaŭ por niaj ligoj, fakaj asocioj kaj grupoj (detalojn priskribos Franz Kruse alioke en ĉi tiu eldono). Administros ĝin (kaj se necese konsilos) Heinz Sprick kiel nova komisiito. Almenaŭ do ni estos pli bone ol ĝis nun preparitaj por la kazo, ke la anomalioj fariĝos normala.

Restu sanaj! Belajn kristnaskotagojn kaj feliĉan novan jaron deziras al vi

Ulrich Brandenburg
Prezidanto de GEA

Enhavtabelo/Inhalt

1: Frua Esperanto-klerigejo en Wernigerode / Harz "elfosita" (legu sur la p. 5).

2: Adresoj.

3: Germana Esperanto-Asocio:
Karaj legantoj. Enhavo.

4-5: Interkultura Centro Herzberg:
Osterode am Harz – bonaj kondiĉoj por 'hibrida' jarĉefkunveno de Germana Esperanto-Asocio kaj personaj renkontiĝoj. Aranĝo dum la aventura jaro.

6: 8-a Esperantista Migrado Aŭtuna.

7-9: Aŭstria Esperanto-Federacio:
Clemens Setz kaj "Die Bienen und das Unsichtbare". Intervjuo kun policaj specialistoj. Virtuala kongreso en Vieno. Intervjuo kun sinjorino Niessner.

10-12: Germana Esperanto-Asocio:
Deutsche Stiftung für Engagement und Ehrenamt. Retaj kunvenoj por ĉiuj. Nachweis der Spende / Zuwendungsbescheinigung.

13: El la landaj kaj fakaj ligoj:
Vibrado en kvantuma fiziko. Invito al blindultauga hotelo.

14: Esperanto en la interreto:
Origu.Werde gulden – Origu.

15: Novaperinta libro: Ein Buchtipp für die Quarantäne-Zeit. Ĉu vi ŝatus partopreni en Rondo por tradukadi?

16-18: Medienecho

19-20: Paska Seminario Internacia:
PSI 2021 en Braunschweig kaj la korona viruso.

21: El la landaj kaj fakaj asocioj:
Viktor Falkenhahn und die Gründung der Fachgruppe Interlinguistik/ Esperantologie vor 50 Jahren.

23-25: El biblioteko kaj arkivoj:
Folge 57, Neuerscheinung von Clemens Setz: „Die Bienen und das Unsichtbare“. Zugabe: Alex Bellos Sprach-Puzzlebuch.

27-30: •kune• – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Nova GEJ-retpaĝo. Recepto por baki verdan bulkostelon. DEJ Online-Seminar Teil 7. Kvartaga migrado en la Harc-montaro. Haushaltsplan 2021.

31: Nekrologoj / Konkurso: Elke Kern-Kühnel verstorben. Klaus-Peter Fritz. Konkurso pri mallongaj filmoj "Komunikadmasko 2020".

32: 8-a Esperantista Migrado Aŭtuna.

Osterode am Harz - bonaj kondiĉoj por 'hibrida' jarĉefkunveno de Germana Esperanto-Asocio kaj personaj renkontiĝoj

La jaro 2020 pro la granda pandemio bedaŭrinde ja malebligis la normalritman jarĉefkunvenon de GEA dum la kutima tradicia pentekosttempa kongreso.

Sekve la estraro de GEA devis serĉi alternativan solvon por okazigi la devigan ĉiujaran jarĉefkunvenon de la membraro de Germana Esperanto-Asocio.

Laŭ la invito de la urbestro de la Esperanto-urbo Herzberg am Harz oni ja planis por la jarĉefkunveno kaj por la renkontiĝo de la landaj ligoj de GEA ktp. uzi la Kavaliran Salonon de la Welf-kastelo en Herzberg. Pro la pandemio tamen ne eblis ricevi ĝin por tiu celo, do la Esperanto-Centro en Herzberg provis serĉi alternativan solvon.

En la najbara urbo Osterode am Harz, nur dek kilometrojn for de Herzberg, estis trovita taŭga ejo. Temis pri la restoracio "Freiheiter Hof", nur kelkajn minutojn for de la urbocentro de Osterode am Harz.

La domo disponas pri granda salono, sekve la kunsidantoj povis havi la bezonatan sekurecdistancon kaj – la unuan fojon en la historio de GEA – ankaŭ la ne ĉeestantaj membroj povis per interreto sekvi la diskutadon kaj engaĝi sin virtuale.

La pli malgrandaj salonoj servis kiel babilejoj kaj manĝejoj, ja bonŝance en la sama konstruaĵo funkciis ankaŭ restoracio, kiu ebligis havi komunajn manĝaĵojn sub la sama tegmento. Post longa tempo denove povis ĉiuj ĝui la senperan komunikadon per la komuna lingvo.

Por la partoprenantoj Zsofia Korody kaj Peter Zilvar ofertis urbgvidadojn, sabate en Osterode am Harz, kaj dimanĉe en Herzberg. Multaj miris pri la beleco de la faktraburbo Osterode am Harz. La impona foireja preĝejo, la historia urbodomo, la urbomuro, la granda foireja placo ktp. postlasis agrablajn memorojn.

La evento ricevis bonan gazetaran efon. Ĝojige, ke la regiona gazeto *Harzkurier* publikigis gazetartikolon antaŭ la jarĉefkunveno kaj post la aranĝo denove, ĉe kun grandega foto kun la delegitaro en la granda salono de la restoracio "Freiheiter Hof".

(La foton pri la jarĉefkunveno faris Zsófia Kóródy)



Frua Esperanto-klerigejo en Wernigerode / Harz "elfosita"

Pro la pandemio Esperanto-Centro Herzberg en kunligo kun Asocio de Germanaj Esperanto-Instruistoj ĉi-jare nur povis hibridforme organizi la jam tradician klerigseminarion TORPEDO en oktobro.

Inter aliaj dr-ino Anina Stecay, Zsofia Korody, Martin Ptasinski kaj Petro Zilvar ofertis diversajn fakprelegojn. Dimanĉe ni entreprenis ekskurson al la bela nordharca urbo Wernigerode. La historia faktraburbo estas turisma magneto pro la belega kastelo, la pompa urbodomo, la fama etspura trajno ktp.

Sed el Esperanta vidpunkto nin atendis speciaala frandaĵo. Versajne multaj ne plu scias pri tio. Jam antaŭ la Universala Kongreso en Dresdeno (1908) ekzistis en Wernigerode en Bismarckstrato 24 la granda "Vilao Esperanto". Ĝi servis kiel frua klerigejo kaj feriodomo por germanaj kaj eksterlandaj esperantistoj. Supozeble temis pri unu el la plej fruaj Esperanto-Centroj kaj klerigejoj. Krome la Esperanto-

grupo Wernigerode renkontiĝis en la domo. Antaŭ la domo estas ĝardeno kaj malantaŭ la domo granda herbejo, certe ĝi funkcias kiel bela ripozejo por la fruaj esperantistoj. Momente en la domo ne plu loĝas homoj, tamen la nuna aspekto ankoraŭ belas kaj tre similas al la frua stato je komenco de la lasta jarcento. La varbtabulo "Vilao Esperanto" ne plu troviĝas supre de la enirejo. Ni provos esplori iom pri la fruepokaj Esperanto-aktivcoj en Wernigerode kaj tiam ni denove informos pri nia frua Esperanto-klerigejo.

La nunan dratbarajon antaŭ la domo iu farbis en lumanta verda koloro, ĉu memorcele?

Ĉiu kaze ni faris memorfotojn. Se vi foje venos al la bela urbo Wernigerode, nepre serĉu tiun ĉi historian lokon.

En la reto oni trovas historian bildkarton "Vilao Esperanto". Ĝi troviĝas en la Esperanto-muzeo de Svitavy, en Ĉeĥio: www.ipernity.com/doc/esperanto-muzeo-svitavy/9920003



Aranĝoj dum la venonta jaro / Veranstaltungen im kommenden Jahr

Anfang März 2021: Neue Sonderausstellung „Firmen- & Produktnamen in Esperanto, Museum“

05.03.21 – 07.03.21 Multfaka klerigseminario far GEA-Filio por Klerigado & Kulturo, Herzberg

19.03.21 – 21.03.21 Esperanto-Wochenendsprachkurse im ICH (Esperanto-Centro Herzberg)

07.05.21 – 09.05.21 Multfaka GEA-Klerigseminario far GEA-Filio por Klerigado & Kulturo, Herzberg

Juli 2021 Zweiwöchige Esperanto-Sommersprachkurse im ICH in Herzberg

Se estas demandajo, bv. kontakti nin!

Esperanto-Centro, Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz-la Esperanto-urbo

Tel. 05521-5983

E-mail: esperanto-zentrum@web.de

stato: 13.11.2020

8-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA)

Migradoj tra la regiono Wendland, de la 18-a ĝis la 23-a de oktobro 2020.

Cu vi sciis, ke kastora familio okupas teronon de ĉirkau unu kvadrata kilometro (=1 miliono da kvadrataj metroj), sur kiu ĝi konstruas du ĝis kvar loĝburgojn? Ĉi tiujn kaj multajn aliajn sciindajojn klarigis al ni biologo, kiu lunde gvidis nin tra la urbeto Hitzacker kaj al la rivero Elbo.

Sed mi preferas rakontu sinsekve. Dimanĉe ni, entute 15 personoj el diversaj regionoj de Germanio, alvenis en la junulargastejon de la urbeto Hitzacker. Kelkaj alvenis per siaj aŭtoj kaj unue veturis al la stacidometo, por akcepti la trajnvojaĝintojn. La unua kulmino estis komuna tagmanĝo en la restoracio "Inselküche" en la malnova urboparto.

En la junulargastejo ni vivis unu- aŭ duope en po unu ĉambro kaj en la manĝeo ni surhavis maskojn kaj gantojn. Ĉar krom nia grupo preskaŭ neniu tie loĝis, ĉio funkciis tute frankvile kaj sen problemoj. Ĉiumatene ĉiu el ni preparis sian lunĉopakajeton por la tuttagaj ekskursoj.

Lunde je la 9-a horo la jam mencita biologo atendis nin antaŭ la domo kaj gvidis nin tra la arbaro al la urbeto Hitzacker, kie ekzistas multaj ĉarmaj domoj kaj dometoj en malnovurbo sur insulo, kaj eĉ surmonte malgrandega vitejo. Li montris kaj klarigis al ni fungojn kaj birdojn kaj ankaŭ pri la rivero Elbe, kaj pri la ŝiptransportoj sur ĝi li multajn interesajojn rakontis. Ĉiu el ni kunhavis dorsosakon kun trinkajo kaj lunĉpakajo kaj ni piknikis rekte ĉe la riverbordo.

Marde post la matenmanĝo ni ekmarŝis tra arbaro okcidenten. Estis sufiĉe longa maršo kaj kun ĝojo ni ripozis kaj piknikis en vilago sur herbejo apud la preĝejo. Refreŝiĝinte ni plumarŝis kaj atingis la bienon "Michaelshof Sammatz", kie freŝa kafo kaj diversaj specoj da bongusta kuko atendis nin. Poste sinjoro gvidis nin tra la bieno, kiu estas granda kaj eksterordinara. Al ĝi apartenas sep ĝardenoj, arbara lago, bestejoj kaj eĉ infanhejmo. Infanoj kaj junuloj, kiuj ne plu povas vivi en la familio, tie

trovas novan hejmon. Interesa estis por mi, ke multaj edukistoj partatempe laboras kun la infanoj kaj gejunuloj kaj partatempe kiel ĝardenistoj, por malstreĉigi. Helpantoj el diversaj landoj, eĉ el Latin-Ameriko, tie sensalajre kunlaboras, ricevante nur loĝeblon kaj mangaĵojn. Nia gvidanto mencias, ke antaŭ monatoj tie vivis hungarino, flue parolanta Esperanton. Plua specialaĵo estas, ke tie vivas ankaŭ bestoj de forpereantaj rasoj. Ĉitate ni per mendita aŭbuseto reveturis al la junulargastejo.

Merkrede ni per aŭtoj veturnis al monto en ebenajo apud la rivero Elbo, sur kiu troviĝas elrigardo-turo kaj la ĉarma kafejo "Schwedenchanze". La mastrino kun sia nepino gvidis nin tra la arbaro kaj montris kaj klarigis la historion de iamaj setlistoj. Ni pluveturis al Gartow, kie ni iom promenis tra la pitoreska urbeto al la kastelo, kaj poste al la salominejo Gorleben. Multaj tabuloj tie informas pri la planita deponejo por radioaktivaj rubaĵoj kaj la protestoj kontraŭ tio.

Ankaŭ jaude ni per aŭtoj ekskursis kaj okcidente de Lüchow vizitis rondformajn vilagojn (germane: *Rundlingsdorf*), inter alie Lübeln. Tie ekzistas vidinda muzeo (www.rundlingsmuseum.de), sur kies tereno staras tre diversaj domoj el la 18-a kaj 19-a jarcentoj. Speciale interesa laŭ mia vidpunkto estis la penegaj laboroj de la semado de lino ĝis preta tolaĵo en ŝranko. Kiel kutime ni piknikis, ĉifoje sur benko sub grandega arbo. Postagmeze ni migris tra Gühлиз, Meuchefitz, Seerau kaj Jabel ĝis Satemin. Antaŭ la kafejo "Markthof Satemin" ni komforte sidis sur vasta ronda vilagplaco, ĝuante bongustajn kukojn kaj kafopreparaĵojn.

Ĉiuvespere, post komuna verspermanĝo, ni kunvenis je la 20-a horo en sufiĉe granda salono, por aŭskulti diversajn prelegojn. Lunde Inge Bartling vocelegis por ni la amuzan epopeon "De Häuhnersupp" de Rudolf Tarnow en la platdiĉa (malaltgermania) lingvo. Ĉar temas pri rakonto el la tempo de Napoleon, necesis aldoni kelkajn klarigojn. Ulrich Brandenburg raportis pri la aktuala situacio en Ukrainio kaj Horst Gruner pri sia laboro kiel ambasadoro en Sieraleono. Ambaŭ ilustris siajn prelegojn per fotoj. Mi prezentiĝis fotojn pri Schwerin sub la titolo "Schwerin - urbo kun 7 lagoj". Ĉi tiun prelegeton ni klubanoj en Schwerin antaŭnelonge komune pretigis por en- kaj eksterlande prezenti nian belan urbon (i.a. septembre en la Esperanto-Klubo de Rejkjaviko). Ĵaude ni kunsidis sen prelego, kolektante ideojn por estontaj EMA-j.

Vendrede, post nia lasta komuna matenmanĝo, ni gaje-malgaje reciproke adiaŭis. Laŭ mia scio ĉiu ĝi duoble ĝuis ĉi tiujn tagojn kaj migradojn en la regiono Wendland. Unuflanke, ĉar ĉio estis

perfekte organizita. Survoje ni perdis nek aŭton nek personon kaj neniam niaj gvidantoj devis admoni, ke la tempo premas. Aliflanke ni des pli ĝuis ĉi tiujn tagojn en amikeca rondo, ĉar pro la konataj koronvirusaj problemoj diversaj aliaj aktivecoj ne povis okazi. Tutkore ni dankas al Gerald Roemer, Mariko Aoshima, kaj ĉiu aliaj, kiujn preparis kaj efektivigis ĉi tiun bonegan rekontoĝon.

André Christian Weber
[Esperanto-klubo Schwerin]

La 9-a EMA okazos en Neustadt / Weinstraße de la 17-a ĝis 22-a de oktobro 2021. Informoj en la sekvonta *Esperanto aktuell* kaj en la interreta paĝo www.esperanto.de/de/ema



Clemens Setz kaj “Die Bienen und das Unsichtbare”

Taglibro por la 27-a de oktobro 2020:
epokfara apero de Esperanto en la aŭstra
radio/televido!

Jen la teknika sinsekvo de tre signifa tago por ni, aŭstraj esperantistoj, sed ankaŭ ĉiu niaj najbaraj verduloj samlingvaj. Ĝi okazis preskaŭ precize unu jaron post la internacie ege grava simpozio okaze de la 90-jariĝo de la Esperantomuzeo, kolekto de planlingvoj de la Aŭstria Nacia Biblioteko.

07:54

La prezidanto de AEF, Alfred Heiligenbrunner, raportas al la estraro de AEF: *Zu dem Buch „Die Bienen und das Unsichtbare“ von C. Setz gab es heute eine Buchrezension im Radio Ö1 Morgenjournal um 7:26.*

12:20

La sama, plusendante mesaĝon de Christian Cimpa de la Esperantomuzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko je la 10:24, kiu skribas: Lieber Alfred, heute sollte in der ZIB1 ein Beitrag kommen: Interview mit Clemens J. Setz im Esperantomuseum!

19:59

La taglibra aŭtoro, Hans Michael Maitzen, entuziasme sendas raporteton sub la titolo „Sukcesego!“ al la estraro de AEF, jentekste: Dankon por la sciigo pri Setz en ZIB1, jus elsendita. (ZIB1 staras por „Zeit im Bild 1“, la ĉefa vespera informelsendo de la aŭstra televida kanalo ORF1 ekde la horo 19:30.) Brila sukceso! Gratulon! Esperanto evidente daŭre vivas. Imagu, la paroldamo de ORF, Susanne Höggerl, finante tiun parton, eĉ plukondukis la TV-publikon (kutime miliono da spektantoj) per Esperantlingva „tenisa ludo“ al la samtempa turniro en Vieno. Ni, verduloj, indulgas al ŝi, ke laŭ la reguloj de la germana lingvo ŝi prononcis „teniza“!

20:28

Estrarano de AEF Leopold Patek mesaĝas al la retgrupo de aŭstraj esperantistoj: Intervjuo kun la aŭtoro Clemens J. Setz, kiu skribis libron pri abeloj kaj planlingvoj. TVTHEK. ORF.AT:

Clemens Johann Setz (naskiĝis la 15-an de novembro 1982 en Graz) estas aŭstra verkisto kaj tradukisto. Li dum ses jaroj laboris pri la projekto, en kiu li pristudis planlingvojn, kaj kiu rezultis en la libro *La abeloj kaj la mondo ne videbla*, en kiu li prilumas diversajn planlingvojn el literatura perspektivo. Legu pli ĉe https://eo.wikipedia.org/wiki/Clemens_J._Setz.



Clemens Setz schreibt Buch über Kunstsprachen – ZIB 1 vom 27.10.2020 um 19:30. Uhr Esperanto, Volapük, Klingonisch, Blissymbolics und Talossa: Mit diesen Begriffen werden sogenannte Kunst- und Plansprachen bezeichnet. Schriftsteller Clemens Setz hat sich in seinem neuen Buch "Die Bienen und das Unsichtbare" auf die Spurensuche von Kunstsprachen begeben. (Sekvas la ligilo). – Amike, Leo

Clemens J. Setz naskiĝis en 1982, samurbe kiel mi Grazano. Li estas reprezentanto de la junaj generacioj de verkistoj, do intime ligita al la reta mondo, kaj esploruma alternativulo (barbegulo i.a.). Lothar Müller priskribas en *Süddeutsche Zeitung* de la 14.11.2020 la aŭtobiografian karakteron de lia romano, kiu estas ankaŭ iusence faka libro. Ekz. en la ĉapitro „Mein Sommer im Volapük“ li priskribas taglibre paralelece al ties aŭtoro Johann Martin Schleyer la kundependon de vivokrizo kaj planlingva obsesio. Lin fascinas ne tiom la gramatiko de Volapuko, kiom ĝia vorttrezoro. Li suferas je la aŭtoimunmalsano de lingva virtuozo. Volapuko estas lia kontraŭdepresia medikamento. Li ne facile lernas en printempo kaj somero de la jaro 2015, sed plaĉas al li, ke „lol“ staras por „rozo“ kaj la semajntagoj nomiĝas: „mudel tudel vedel dödel fridel zädel sudel“ (do lundo – al dimanĉo). Tio memorigas min pri sperto, lernante Esperanton, kaj ties rilaton al aliaj planlingvoj. Ekzemplon mi ricevis per ekscio de la traduko de la fama poemo/kanto „Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heide“ en Esperanto: „Knab' rozeton vidis li, rozeton sur herbejo“ kaj en Volapük: „Ölogom pu lolili, lolili su luluf“. Ne malfacile estis por mi, tiam studento kadre de la Studenta Esperanto-Klubo Graz kompreni, ke la unua Esperantoklubo estiĝis en Germanio en Nürnberg el antaŭa Volapuka klubo. Fine endas mencii, ke ankaŭ la TV-kanalo 3sat dediĉis 5 minuton eron de sia programo „Kulturzeit“ je la 6-a de novembro al la nova libro de Clemens J. Setz, dum kiu la aŭtoro persone intervjuigis.

Hans Michael Maitzen, 14.11.2020



Intervjuo kun policaj specialistoj

La 2-an de novembro 2020 okazis en Vieno terorista atako. Je la 20:00 al polico venis alvokoj, ke homoj estas vunditaj kaj kelkaj mortigitaj per pafiloj.

Oni parolis pri pluraj lokoj, eble pri pluraj atakantoj. Du surstrataj policistoj, kiuj hazarde patroliis, persekutis la atakanton. Unu el ili estis severe vundita de la atakanto, kiu uzis rapid-pafilon Kalašnikov. Nur poste evidentigis, ke estis nur unusola atakanto. Kaj ke tio, kio aspektis kiel eksplodaj-zono sur lia korpo, estis nur postiĉo.

Du policaj specialistoj, kiuj tiutempe dejoris kaj estis tuj surloke, finfine sukcesis haltigi la atakon. Jen la intervjuo kun ili. Pro sekurecraj kialoj nek iliaj vizaĝoj, nek iliaj nomoj estas publicitaj. Oni nur scias, ke la pli maljuna kaj finfina pafanto havas ĉirkaŭ 40 jarojn kaj ekde 17 jaroj dejoras en tia teamo. La pli junu havas inter 30 kaj 40 jarojn kaj 5 jarojn dejoras tie.

La atako finiĝis je la 20:09 per la morto de la atakanto.

Kiel vi travivis la dramatecajn horojn? Kie vi troviĝis, kiam venis la help-demanda alvoko?

Policisto 1: (la pli maljuna) Ni ambaŭ dejoris. Mi jus estis en la armila ĉambro, kiam venis la alarmo. Ene de 30 sekundoj mi estis preta por starti. Tion ni ekzercas sub tempopremo.

Policisto 2: (la pli junu) Mi jus estis kun kolegoj en patrolo sur ponto Reichsbrücke. Daŭre kvar patroloj el ni estas survoje en Vieno. Tiel preskaŭ ĉiuj loko estas atingebla ene de 5 minutoj. La rapideco estas nia forto. Tiam jam venis la drameca raporto pri la pafil-vundita kolego. Laŭ la sono kaj la kod-vortoj la drameco tuj estis klara. La kolegoj transdonis al ni la movad-profilon de la atakanto. Tial ni povis alveturi punktekzakte. Necesas mencii, ke la vera heroo estas la alpafita patrolpolicisto. La instrukcioj por tia situacio rekomendas, altiri atenton al si, okupi la atakanton kaj ĝeni lian koncepton. Sed tio estas la teorio. Kiel patrolpolicisto kontraŭ persono kun Kalašnikov-pafilo - tio bezonas multe da kurago.

Policisto 1: Tio estis la plej dangera tasko entute. Se la plej unua patrolo ne estus jam konstruinta tiom da premo, la afero estus fininta multe pli malbone. Tiam ĉiu sekundo valoras. Oni sentas enorman tempopremenon kaj montriĝas la valoro de nia edukado. Ĉio kuras aŭtomate kaj funkciis.

Ĉu vi rekte venis al Schwedenplatz?

Policisto 1: Ekzakte. La malmultaj sekundoj en la aŭtomobilo mi eluzis por kviet-spirigi min per ventro-spirado. Tio gravas. Ekde elaŭtiĝo tuj klare montriĝis, kio okazadas.

Policisto 2: Pafoj, krioj. Dummomente oni estas plena de adrenalino kaj plene en la realeco. Ni persekutis la atakanton perpiede. En aŭtomobilo la persekuto estus tro maladaptigebla kaj pli endanĝerigita en kazoj de alpafado.

Kiel vi sentis la situacion ĉe Ruprechtsstiege?

Policisto 2: Ĥaosa kaj nesuperrigardebla. Ni estis alpafataj.

Policisto 1: Estis ne tiel, ke tie estus estinta nur la atakanto kaj ni. Homoj kuris tien kaj reen kriante kaj montris en ĉiuj ajn direktojn. Inter tiuj troviĝis policaj oficistoj en civilaj vestoj (sen uniformo). Tio estas ege postulema kaj eksterordinara ankaŭ por ni. Necesas fulmrapide eltovi: Kion planas la atakanto? Ĉu eble li volas kapitulaci? Ĉu li entute estas la ĝusta? Ja ne eblas simple pafadi.

Kiu finfine pafis?

Policisto 1: (levas la manon) Mi.

Ĉu estis la celo, trafi lin mortige?

Policisto 1: Mortigo neniam estas la intenco. Celo estas, igi la atakanton ne-agad-ebla. Estus estinta ankaŭ la eblo, ke ni ambaŭ estus pafintaj. En tia situacio ĉio devas okazi fulmrapide.

Kiel vi perceptis la atakanton?

Policisto 1: Nervoza, ĥaosa, nekalkulebla.

Kio okazis post la pafoj?

Policisto 1: Mi radiofonis "atakanto trafita kaj surterigita". Tiam mi rimarkis, ke mi pli rapide parolas ol kutime.

Policisto 2: La situacio ankoraŭ ne estis sendanĝerigita. Ja eblis, ke estas pluraj atakantoj, aŭ ke en iu dom-enirejo iu premas butonon kaj ĉio eksplodas. Cetere estis daŭrigataj radiofoniaj raportoj pri pliaj pafoj, suspektinduloj sur dom-egmentoj aŭ ostag-preno. Estis ekstrema nesuperrigardeblo.

Kiam finiĝis via dejoro?

Policisto 1: Estis la horo 2:30, kiam ni revenis al la kazerno.

Kiel reagis viaj kolegoj?

Policisto 1: Neniu aplaŭdas. Oni parolas pri detaloj, por ke aliaj povas lerni. Sed ne estas kialo por festi. Nia ĉefo rakontis, ke ni ricevis gratulojn de specialistaj policistoj el la tutu mondo, ĉar ni estis tiom rapidaj.

(laŭ *Kronen Zeitung* de 2020-11-15, artikolo de Edda Graf en Krone Bunt. Esperantigis Alfred Heiligenrunner)

De la 18-a ĝis la 20-a de novembro 2020 okazis en Vieno virtuala kongreso kun la titolo:

Universalsprachen, Kunstsprachen, Plansprachen: Träume und Utopien von einer Welt ohne Übersetzung

La aranĝon subtenis:

1. Fonds zur Förderung der Wissenschaftsforschung (FWF); 2. Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften (IFK) an der Kunstudiversität Linz; 3. Institut Wiener Kreis an der Universität Wien.

La programo estas rigardebla ĉe la retaĝo: https://wienerkreis.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_wiener_kreis/Plakate_Veranstaltungen/20_11_18.-20._Programm_Schedule_Universalsprachen_Virtuell-DE_EN.pdf

Intervjuo kun sinjorino Niessner

S-ino Niessner estis maljuna virino kaj multjara esperantistino. La intervjuon kun ŝi gvidis Franziska Dodik en la jaro 2019.

Nia kara sinjorino kaj samideanino Herta Niessner naskiĝis en 1921 kaj venontjare ŝi atingus cent jarojn. Dum preparo de tiu ĉi artikolo atingis nin la informo, ke s-ino Niessner forpasis la 11-an de novembro 2020, en la aĝo de 99 jaroj.

Kara sinjorino Niessner, diru, kiel kaj kiam vi esperantistiĝis?

Mi ne scias tion tiel ĝuste. Pri ekzisto de Esperanto mi eksciis jam kiel lernantino, sed oni ofte diris: "Esperanto ne havas estontecon." Sed kiel mi al aliaj esperantistoj alvenis, mi ne plu memoras. Mi nur scias, ke sinjoro Vokal estis estro de Vienaj esperantistoj kaj la astronomo profesoro Maitzen estis estro por la tuta lando Aŭstrio. Mi regule iris al prelegoj kaj ankaŭ tumaniere lernis la lingvon. Mi faris ankaŭ du ekzamenojn. La trian ekzamenon mi ne faris, ĉar mi ne bezonis ĝin. Se oni faras tri ekzamenojn, oni rajtas postuli monon por instruado de la lingvo kaj mi jam havis mian salajron kiel instruistino. Mi ne bezonis monon. Se oni povas helpi iun aŭ fari plezuron, tiam mi povas fari ĝin tiel, sen pensado pri profito.

Mi ricevis unu libron de sinjoro Vokal por lerni Esperanton. En ĉi tiu libro staris: "Ĉiu lingvo rilatas al la gloro de la lando." Do, kiu havas la plej grandan prestiĝon en la landoj, kies lingvo validas? Nun ni scias, kial la angla estas la superreganta lingvo.

En kiuj internaciaj kongresoj vi partoprenis?

Mi estis en Göteborg en la jaro 2003, pri tiu kongreso mi bone memoras. En la jaro 1997 mi estis en Aŭstralio. Sed kiel nomiĝis tiu urbo, mi ne scias plu. Mi flugis al Aŭstralio nur, ĉar mi iris al unu dansa festo en Belvedere. Unu amikino invitis min tien. En la lasta momento ŝi alvokis min kaj diris, ke ŝi ne povas veni al la festo. Do, kion fari? Mi iris tute sola tien. Tie mi konatiĝis kun unu sinjorino, kiu ĝuste en Aŭstralio havis domon. Ŝi estis heredinta tiun domon. Sed ŝi unue volis vojaĝi al Parizo, ĉar en Parizo ŝi havis amikinon. Tiu sinjorino invitis min akompani ŝin al Parizo. Kompreneble mi akceptis la oferton kaj tiel mi alvenis al Parizo, al unu tre bela loĝejo kun



ses ĉambroj. La gastigantino de tiu ĉi loĝejo havis unu filinon, kiu ne ŝatis, ke ŝia patrino invititis gastojn el fremdaj landoj. Ŝi (la gastigantino) diris al mi: "Ma fille me deteste." "Mia filino malamas min." Mi devis scii, oni ofte invititas homojn pro gentileco, sed la invitita devus dankeme malakcepti la invititon. Sed kion fari? Mi estis scivolema vidi Parizon kaj mi volonte vojaĝis. Post Parizo mi flugis al Aŭstralio kaj estis ses tagoj en la ĉefurbo (de Suda Aŭstralio) Adelaide (Adelajdo).

Kiun kongreson vi aparte ŝatis?

En Göteborg estis vere bona etoso kaj bela kongreso. Unufoje ni havis kongreson en Melk [verŝajne intermixta kun Krems] ĉe Vieno. Ĉi tiu kongreso estis ankaŭ interesa.

Ĉu vi jam havis aliajn esperantistojn kiel gastojn? Samideanojn el aliaj landoj?

Jes, unufoje estis unu geedza paro ĉe mi, sed mi ne memoras plu pri iliaj nomoj. Ili estis nur tri tagojn en Vieno. Tre mallonge.

Kie okazis en pasinteco niaj renkontiĝoj?

Niaj samideanoj renkontiĝis pasintece ĉiam jaŭde, en unu kafejo en la Favoritenstr. 44 (afejo Frey).

Ĉu vi de tempo al tempo legas en Esperanto, aŭ ĉu vi renkontas aliajn esperantistojn?

Ne, bedaŭrinde ne. Ĝi endormiĝis tute. Sinjoro Vokal mortis kaj kvar jarojn post li mortis ankaŭ lia filino, kaj ili estis por mi la unusola konekto al Esperanto. Antaŭ du jaroj mortis unu esperantistino kaj sinjoro Amir alvokis min kaj demandis min, ĉu mi ankaŭ ŝatus kunveni al entombiĝo de tiu ĉi sinjorino. Mi surpriziĝis, kiam mi aŭdis pri ŝia morto. Ŝi naskiĝis en la jaro 1944 kaj mortis antaŭ du jaroj. [Temas pri Elisabeth Hlauschek, 17.12.1944 – 28.05.2018.]

Ĉu vi rememoras specialajn amikecojn el la Esperanto-movado?

Jes, mi havis unu amikon, kiu ŝatis lerni Esperanton kun mi, sed pri lia nomo mi bedaŭrinde ne plu memoras.

Por la fino de nia intervjuo, mi ŝatus demandi vin, kion donis Esperanto al vi?

Esperanto donis multe al mi. Mi neniam estus vidinta Aŭstralion sen Esperanto. 2020-11-05, Franziska Dodik



Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Nils Brinkmann

24.10.2020

Protokoll der Bundesversammlung am 24.10.2020 in Osterode am Harz

Beginn der Bundesversammlung: 14.30 Uhr,
Ende 17.00 Uhr

Anwesende Stimmberechtigte: 30

Virtuell, aber ohne Stimmrecht nahmen 20
Personen teil.

Vom Vorstand waren anwesend:

Ulrich Brandenburg, Barbara Brandenburg, Michaela Stegmaier, Andreas Emmerich, Dr. Matthias Hecking, Andreas Diemel, Franz Kruse; Nils Brinkmann
Krankheitsbedingt entschuldigt: Wolfgang Bohr, Oliver Walz

1. Eröffnung

a) Begrüßung

Der Bundesvorsitzende Ulrich Brandenburg begrüßt die Anwesenden und eröffnet die Versammlung. Er weist darauf hin, dass aus rechtlichen Gründen die Versammlungssprache Deutsch sein muss.

b) Feststellung der Beschlussfähigkeit

Die Einladung zur Bundesversammlung vom 24.10.2020 wurde rechtzeitig mit der Verbandszeitschrift „Esperanto aktuell“ (Nr. 261, 3/2020) verschickt. Damit ist die Versammlung, unabhängig von der Anzahl der Anwesenden, beschlussfähig.

c) Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wurde einstimmig angenommen.

d) Wahl des Protokollführers

Auf Vorschlag von Ulrich Brandenburg wird Nils Brinkman einstimmig zum Protokollführer gewählt.

e) Genehmigung des Protokolls

der Bundesversammlung 2019 Neumünster

Das genannte Protokoll wurde in der Ausgabe 5/2019 von „Esperanto aktuell“ veröffentlicht. Es wird bei zwei Enthaltungen und 28 Ja-Stimmen genehmigt.

In einer Schweigeminute wird der Verstorbenen des letzten Jahres gedacht:

Erika Discher, Gert Heintze, Josef Schiffer, Albert Schubert, Norbert Merkens, Fritz Lautenbach, Peter Focke, Klaus-Peter Fritz, Siegfried Eichberger, Dr. Johannes Kasselmann, Elke Kern-Kühnel, Günter Merle, Ursula Felhöltter.

2. Berichte der Bundesorgane

a) Bericht des Vorstandes

Es wird auf den Vorstandsbericht (abgedruckt in „Esperanto aktuell“ Nr. 3/2020) durch den Vorsitzenden verwiesen. Ulrich Brandenburg gibt einen Überblick über die Vorstandarbeit seit der letzten Bundesversammlung in Neumünster. Die März-Vorstandssitzung musste coronabedingt abgesagt werden. Die Herbstsitzung konnte in Berlin stattfinden, Teile des Vorstands wurden hierbei per Video zugeschaltet. Der Rhythmus der 14-tägigen Telefonkonferenzen wurde beibehalten.

Der Vorsitzende dankt dem Team der Organisatoren des 36. PSI (Lutherstadt Wittenberg), das ebenfalls nicht stattfinden konnte. Es sei aber kein finanzieller Schaden entstanden.

Der Vorsitzende berichtet ferner über das Erasmus+-Programm und berichtet, dass Subventionen der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit für den GEK 2021 aus 2020 übertragen werden können.

Der Vorsitzende weist darüber hinaus auf die Notwendigkeit verstärkter Mitgliederwerbung hin.

Andreas Emmerich berichtet über seine Tätigkeit als stellv. Vorsitzender. Er berichtet über die erneute Ausstellung einer dreijährigen Freistellungsbescheinigung für die Jahre 2017 bis 2019, die durch das Finanzamt Charlottenburg erteilt wurde.

Er weist nochmals auf die Möglichkeit, den DEB durch Erbschaften zu begünstigen. Auch die FAME-Stiftung, die sich der Förderung von Esperanto-Kultur verschrieben hat, könne berücksichtigt werden. Er sei gerne beratend tätig, um Komplikationen im Nachgang einer Erbschaft zu vermeiden.

Franz Kruse berichtet über seine Tätigkeit als IT- und Technikbeauftragter. In Bezug auf das Internet habe sich in letzter Zeit viel ergeben. So seien der Internetauftritt esperanto.de neu strukturiert worden, sodass Informationen leichter aufzufinden sind. Überdies seien alle „Esperanto aktuell“-Ausgaben seit 2011 elektronisch archiviert worden. Einige Ortsgruppen können das Content-Management von GEA nutzen. Franz Kruse gibt gerne Hilfestellungen.

Es habe sich überdies eine neue Arbeitsgruppe gebildet, die sich um die Befüllung der sozialen Netzwerke kümmern

will. Einige Kanäle werden bereits gut genutzt und mit Informationen versorgt. Helpo@esperanto.de wurde eingerichtet, um bei technischen Fragen Hilfestellungen zu leisten.

Barbara Brandenburg (Verwaltung) berichtet darüber, dass es neuerdings vier ehrenamtliche Mitarbeiterinnen gibt, die bei der Katalogisierung von Buchbeständen mithelfen. Sie appelliert an die Mitglieder, verstärkt ausschließlich Online-Anmeldungen zu nutzen.

Andreas Diemel (Veranstaltungen) berichtet über das noch zum Jahreswechsel 2019/2020 stattgefundene Treffen LUMINESK, das erfolgreich verlaufen sei. Das LUMINESK 2020/21 soll in Münster stattfinden. Die Vorbereitungen laufen ungeachtet der Corona-Krise weiter. Ulrich Brandenburg berichtet über die Herbstwanderung im Wendland, an der – trotz Corona – 15 Personen teilgenommen haben.

Michaela Stegmaier (DEJ) berichtet, dass Veranstaltungen der Esperanto-Jugend derzeit primär online stattfinden müssten. Auch sei es gelungen, über Online-Seminare Interessenten für einen künftigen Vorstand zu gewinnen. Lu von Wunsch-Rolshoven erläutert die unter Punkt 7.6 („Presse- und Öffentlichkeitsarbeit“) gemachten Ausführungen im Vorstandsbericht, in denen es primär darum geht, Vorurteile und Falschbehauptungen durch Sprachwissenschaftler und Journalisten zu entkräften bzw. aufzuklären.

2 b) Bericht des Schatzmeisters

Dr. Matthias Hecking erläutert seinen Kassenbericht, der unter dem Titel: „Auch der Jahresabschluss 2019 zeigt ein positives Ergebnis“ in „Esperanto aktuell“ Nr. 2/2020, ab S. 9) abgedruckt ist. Wie dort dargelegt, zeigt auch der Jahresabschluss 2019 ein positives Ergebnis. Die Budget-Ansätze wurden eingehalten bzw. übertroffen. Alle Veranstaltungen haben positiv abgeschlossen. Als zusätzliche Einnahmequelle konnte eine EU-Förderung aus dem Programm „Erasmus+“ erschlossen werden.

Der Vorstand bittet die Mitglieder um Spenden zur Aufstockung des GEA-Kapitals gem. § 62 Abs. 3 Nr. 3 AO.

Dr. Hecking bittet die Mitglieder ferner, Änderungen bei der Bankverbindung zeitnah mitzuteilen. Auszahlungen an Einzelpersonen oder Ortsgruppen gebe es nur gegen Belege; auch sei ein gewisser zeitlicher Vorlauf zur Begleichung erforderlich.

2 c) Bericht des Rechnungsprüfers

Kassenprüfer Uli Ender berichtet über die Kassenprüfung, die am 07.03.2020 (Zitat siehe „Esperanto aktuell“, Nr. 2/2020, Seite 13) stattfand. Die Kassenprüfer Uli Ender und Reinhard Pflüger empfehlen die Entlastung des Vorstands für das Jahr 2019 und danken dem Schatzmeister für seine Arbeit.

3. Entlastung des Vorstands

Der Kassenprüfer Uli Ender beantragt, den Vorstand zu entlasten. Bei acht Enthaltungen (der acht Vorstandsmitglieder) wird der Vorstand entlastet.

4. Wahl eines von zwei Rechnungsprüfern

Reinhard Pflüger hat zwei Amtsperioden hinter sich und kann deshalb nicht wieder kandidieren. Stefan Krieghoff ist bereit zu kandidieren. Bei zwei Enthaltungen wird Herr Krieghoff zum Rechnungsprüfer gewählt. Dieser nimmt die Wahl an.

5. Haushaltsplan 2021

Dr. Hecking erläutert die Mitgliederstruktur von DEJ und DEB und den Haushaltsplan für 2021 (s. „Esperanto aktuell“, Nr. 1/2020, Seite 7). Die Mitgliederzahl ist bis jetzt im Jahr 2020 konstant geblieben. Die bisherigen Austritte und Todesfälle konnten durch Neueintritte kompensiert werden. Bis Ende des Jahres ist aber mit einem Absinken der Mitgliederzahl zu rechnen. Dr. Hecking erläutert die Einnahmesituation aufgrund der sinkenden Mitgliedszahlen. Da nicht alle Mitglieder ihren Zahlungsverpflichtungen nachkommen, erschwert sich die Prognose von Einnahmen.

Gegenüber der abgedruckten Fassung macht Dr. Hecking auf eine notwendige Ergänzung aufmerksam. Die letzte Zeile mit dem Vereinsergebnis wurde nicht abgedruckt. Das geplante Vereinsergebnis ist ein Liquiditätsverlust in Höhe von 8.723 Euro. Ausgeglichen sei der Haushaltsplan nur, wenn wieder im ausreichenden Maße gespendet werde.

Beschluss über den Haushaltsplan 2021:

Bei einer Enthaltung wird der Haushaltsplan 2021 angenommen.

6. Behandlung von Anträgen

Anträge liegen nicht vor.

7. Ort und Zeit der nächsten Bundesversammlung

Der Antrag des Vorsitzenden, die nächste Bundesversammlung im Rahmen des nächsten Deutschen Esperanto-Kongresses in Frankfurt/O./Słubice am 23.05.2021 (Pfingstsonntag) abzuhalten, wird bei einer Enthaltung angenommen.

8. Verschiedenes

Lu von Wunsch-Rolshoven berichtet über ein neu erscheinendes Buch über Plansprachen „Die Bienen und das Unsichtbare“ von Clemens Setz, in dem positiv über Esperanto geschrieben wird. Peter Kühnel wirbt für Esperanto-Veranstaltungen in Grésillon. Peter Zilvar weist auf eine Autorenlesung in Osterode Anfang November hin („Language As Hope“ von Prof. Feierstein), das Buch hebt ebenfalls Esperanto positiv hervor. Ferner mögen verstärkt Anstrengungen im Bereich der Podcasts und Youtube unternommen werden. Hierfür stünden auch Mittel bereit, die allerdings auch abgerufen werden müssen.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Bundesversammlung als auch der Zoom-Konferenz stimmen der Verwendung ihrer Bilder zu Dokumentationszwecken zu.

Der Vorsitzende schließt die Sitzung am 24.10.2020 um 17.00 Uhr.

gez.

Nils Brinkmann
(Protokollführung)

gez.

Ulrich Brandenburg
(Bundesvorsitzender)



Gefördert durch die
**DEUTSCHE STIFTUNG
FÜR ENGAGEMENT
UND EHRENAMT**

Dieses Zeichen werden Sie demnächst öfter sehen – besonders dann, wenn wir im Deutschen Esperanto-Bund Online-Veranstaltungen durchführen.

Warum? Wir haben von der seit Juni 2020 bestehenden Stiftung für Engagement und Ehrenamt eine Förderung für die Schaffung digitaler Infrastruktur in Vereinen bekommen.

Auf ihrer Internetseite schreibt die Stiftung: „Durch die Corona-Pandemie waren und sind wir vor besondere Herausforderungen gestellt. Um gemeinnützige Organisationen, Engagement und Ehrenamt in dieser schwierigen Zeit zu unterstützen, hat die Deutsche Stiftung für Engagement und Ehrenamt das „Förderprogramm Gemeinsam wirken in Zeiten von Corona“ aufgelegt.“

Durch die gute Vernetzung mit dem Portal für Ehrenamtlichkeit hier in Berlin erfuhren wir Mitte September von diesem Förderprojekt. Anträge sollten so bald wie möglich, aber spätestens bis zum 31. Oktober eingereicht werden. Wir stellten einen Antrag auf „Technische Ausstattung für Internet-Übertragungen und

Videokonferenzen“ und reichten diesen bereits Anfang Oktober ein. Er wurde am 29. Oktober bewilligt und versetzt uns jetzt in die Lage, eine Lautsprecheranlage, eine hochwertige Videokamera, ein passendes Notebook und einen gut transportierbaren Tageslicht-Beamer kaufen zu können.

Wir bedanken uns herzlich!

Barbara Brandenburg

Retaj kunvenoj por ĉiuj

**Kiel kromefiko de la koronvirusa pandemio
retaj kunvenoj fariĝis popularaj.**

Ili malfermas tute novajn perspektivojn: komforte partopreni renkontiĝojn ie ajn en la mondo, sen forlasi la propran hejmon. Nun ankaŭ Germana Esperanto-Asocio disponas pri propra Zoom-konto. Zoom estas sistemo, kiu ebligas retajn kunvenojn kun – en nia kazo – ĝis 100 partoprenantoj kaj sen tempa limigo.

Ni senpage disponigas tiun sistemon (kaj la teknikan subtenon) ankaŭ al niaj landaj ligoj, lokaj grupoj kaj renkontiĝoj, por ke ili povu facile aranĝi proprajn retajn kunvenojn. Nia teknika kunordiganto estas Heinz Sprick el Hameln. Li helpas al vi instaligi vian propran Zoom-kanalon.

Kontakto: gea.zoom@esperanto.de,
tel. 0800-3363636-5128

Nachweis der Spende /Zuwendungsbescheinigung

Mitgliedsbeiträge und Spenden eines Kalenderjahres an den D.E.B. können Sie bei Ihrer Einkommensteuererklärung als Sonderausgabe geltend machen:

- Falls Ihre Beiträge und Spenden **200 €** übersteigen, sendet Ihnen der D.E.B. im Folgejahr unaufgefordert eine Zuwendungsbescheinigung zu.

- Falls Ihre Beiträge und Spenden **200 € nicht übersteigen**, benötigen Sie keine Zuwendungsbescheinigung. Als Nachweis genügt alternativ 1. der Bareinzahlungsbeleg mit dem Vermerk der Bank "Zahlung erfolgt" oder 2. der von der Bank quittierte Überweisungsbeleg oder 3. ein Ausdruck des Homebanking. Folgende Angaben müssen auf diesem Beleg erscheinen: *Name und Kontonummer des Auftraggebers, Name und Kontonummer des D.E.B., Betrag mit Buchungstag und in der Betreffzeile der Vermerk "Spende" oder "Mitgliedsbeitrag".* Verwenden Sie sicherheitshalber die deutschen Bezeichnungen. Zusätzlich müssen Sie eine Kopie der nachfolgenden Bescheinigung über die Gemeinnützigkeit des D.E.B. dem Beleg beifügen:

Bescheinigung über Gemeinnützigkeit

Der Deutsche Esperanto-Bund e. V. ist wegen der Förderung des Völkerverständigungsgedankens und der Förderung von Wissenschaft und Forschung nach dem letzten uns zugestellten Freistellungsbescheid des Finanzamtes für Körperschaften I, Berlin vom 8.6.2020, Steuernummer: 27/663/59791 nach § 5 Abs. 1 Nr. 9 des Körperschaftssteuergesetzes von der Körperschaftssteuer und nach § 3 Nr. 6 des Gewerbesteuergesetzes von der Gewerbesteuer befreit, weil er ausschließlich und unmittelbar steuerbegünstigten gemeinnützigen Zwecken im Sinne der §§ 51 ff. AO dient.

- Falls Ihre Beiträge und Spenden 200 € nicht übersteigen, Sie aber trotzdem einmalig oder auf Dauer eine Zuwendungsbescheinigung haben wollen, teilen Sie dies bitte der Geschäftsstelle oder dem Schatzmeister mit.

Dr. Matthias Hecking, Schatzmeister

Vibrado en kvantuma fiziko kaj en ĉiutaga vivo

Jen estas kelkaj konsiloj por ĉiutaga vivo.
Ili pozitive influos vian psikon. Ili estas esprimitaj en la vortoj de la mirinda mondo de kvantuma fiziko.

Vibrado en kvantuma fiziko esprimas, ke ĉio estas energio. Ni ĉiuj estas vibrantaj estoj. Ĉiu vibrado egalas al sento kaj en la vibra mondo ekzistas nur du specoj de vibroj, la pozitiva kaj la negativa. Ajna sento kaŭzas vin elsendi vibradon, kiu povas esti pozitiva aŭ negativa. Estas sep atentindaj demandoj.

1. La pensoj

Ĉio, kion vi pensas, sendas vibradon al la Universo kaj tiu vibrado revenas al sia origino, ekzemple al vi. Tial estas tiom grave, ke vi zorgu pri la kvalito de viaj pensoj kaj lernu kulturi pli pozitivajn pensojn.

2. Kunuloj

Homoj ĉirkauvi rekte influas vian vibrofrekvencon. Se vi estas apud feliĉaj, deciditaj homoj, vi ankaŭ eniros ĉi tiun vibrantan staton. Aliflanke, se vi estas ĉirkauita de plendaj, klaĉemaj kaj pesimismaj homoj, atentu! Ĉar ili eble malpliigas vian frekvencon.

3. La kantoj

La kantoj estas tre potencaj. Se vi aŭdas kantojn, kiuj rakontas pri morto, perfido, tristeco, forlaso, ĉio tio malhelpas altfrekvencan vibradon. Atentu la kantotekstojn de la aŭskultitaj kantoj. Ili eble malpliigas vian vibrofrekvencon. Kaj memoru: "Vi altiras ĝuste tion, kion vi vibras en via vivo."

4. Ajojn kiujn vi rigardas

Kiam vi spektas filmojn, kiuj traktas malfeliĉojn, mortojn, perfidojn ktp., via cerbo akceptas ĝin kiel realacon kaj liberigas akordigan kemion en via korpo.

5. La medio

Ĉu hejme aŭ ĉe la laboro, se vi pasigas multan tempon en malorganizita, malpura, malbela medio, tio ankaŭ influas vian frekvencon. Plibonigu vian ĉirkauĝon. Montru al la Universo, ke vi povas ricevi multe pli. Prizorgu tion, kion vi jam havas!

6. Parolado

Se vi plendas aŭ parolas malbone pri aferoj kaj homoj, tio influas vian vibrofrekvencon. Por ke vi konservu

vian frekvencon altan kaj esencan, forigu la kutimon plendi kaj paroli malbone pri aliaj. Do evitu fari dramojn kaj viktimojn vin. Respondecegiu vin pri la kaptiloj de via vivo.

7. Dankemo

Dankemo pozitive influas vian vibrantan frekvencon, ĉi tio estas kutimo, kiun vi devas enmeti nun en vian vivon. Ekdanku pro ĉio, pro la bonaj kaj malbonaj aferoj, pro ĉiuj spertoj, kiujn vi spertis. Dankemo malfermas la pordon por bonaj aferoj flui pozitive en via vivo.

Tiel simple! Personoj ĉi tiuj saĝaj konsiloj helpis min pli bone kompreni kaj plibonigi mian vivon. Provuj ilin ankaŭ!
Vi certe ne pentos. (2020-11-14, Franziska Dodik)

Invito

De vendredo 05.02.2021 ĝis mardo 09.02.2021 la Esperanto-Blindulligo de Germanujo reg. as (EBLOGO) invitas al kvar Esperanto-tagoj en la blindul-taŭga hotelo Aura en Saulgrub (suda Bavario).

La evento estas por ĉiuj, kiuj parolas, volas lerni aŭ volas ekkoni la logike strukturitan planlingvon Esperanto..
Aliĝo: Aura Hotel Saulgrub Alte Römerstrasse 41-43, 82442 Saulgrub Telefono: 0 88 45/99 - 0, rete: <https://www.aura-hotel.de/>

La punta lingvo Esperanto taŭgas por aktiva memortrejnado kaj ebligas internacian komprenon.

En la mateno okazos interaktivaj lecionoj. Ekskursoj kaj kulturaj programeroj estas planitaj por la posttagmezo. La hotelo havas internan naĝejon kaj saŭnon.

Aliĝo: Aura Hotel Saulgrub Alte Römerstrasse 41-43, 82442 Saulgrub Telefono: 0 88 45/99 - 0 <https://www.aura-hotel.de/>

Pliaj informoj de Werner Groen: Telefone: +49 151 54 82 69 07; Retpoŝte: WernerGroen@t-online.de aŭ EBLOGO@Esperanto.de



Oriĝu

Prave ni vivas en obskura epoko...

Esperanto-kongresoj amase nuliĝas, kaj eĉ malgrandaj renkontiĝoj ne povas okazi. Kiel mi tiam ankoraŭ povas realigi veran Esperantan vivon?



Un ebleco estas limiĝi al tio, kion mi sola povas fari de mia hejma skribotabulo: legi librojn aŭ artikolojn, verki, traduki (pri tio baldaŭ sekvas plia kontribuo), korespondi. Tio ĝio estas bona kaj valoro. Por mi mem kaj por tutta Esperantujo.

Sed se mi volas pli, se mi volas vere renkonti aliajn homojn? – La solvo estas „AMIKUMU”, admirinda apo, programeto por via saĝtelefono, por trovi kontaktemajn esperantistojn en mia proksimeco, kiuj ŝatas paroli kaj praktiki mian sopiratan lingvon. Genie. – Se AMIKUMU ne jam ekzistas, oni devus nepre inventi ĝin – pli ekzakte inventi ĝin jus nun en tempoj de koronviruso.

Nun, kvar jarojn post la lanĉo, montriĝis la neceso de pluraj ŝangoj kaj plibonigoj por havi daŭripovan produkton. Kaj la teamo de AMIKUMU bezonas vian subtenon.

Fariĝu ora membro. - Oriĝu nun! Kaj invitu viajn amikojn fari same. En la momenta kampanjo vi ricevas grandegan rabaton por la unu-jara ora membreco. Kaj la daŭripovan porvivan or-membrecon vi ricevas kontraŭ nur 149 €.

Kaj kiel oriĝi? Eniru vian propran profilon kaj sekvu la oranĝkoloran kronon (kiel trafe en nia tempo ;-), elektu la deziratan daŭron de via ora membreco. Pagmaniero ne



eksplicite mencita estas tiu pere de la UEA-konto amku-r.
Do, ek! Ni revidu nin ore en AMIKUMU!
Ĝojas pri tio Ursula Niesert

Werde gülden – Oriĝu

Wahrlich wir leben in finsternen Zeiten...

Esperanto-Kongresse fallen gleich
massenhaft aus, und auch kleinere Treffen
kommen oft nicht zustande. Wie kann ich
da noch ein wirkliches Esperanto-Leben
leben?

Eine Möglichkeit ist, mich auf das zu beschränken, was ich alleine zu Hause vom Schreibtisch machen kann: Artikel oder Bücher lesen, schreiben, übersetzen (dazu demnächst mehr), mit anderen korrespondieren. Das alles ist gut und wertvoll. Für mich selbst und für ganz Esperantujo.

Aber wenn ich mehr will, wirklich anderen Menschen begegnen will? – Dann ist Amikumu wirklich ein tolles Hilfsmittel, ein Programmchen (App, sprich Äp) fürs Smartphone, um kontaktfreudige Espis in meiner Nähe zu finden, die in meiner Wunschsprache sprechen wollen. Genial. – Wenn es Amikumu noch nicht gäbe, müsste es erfunden werden – und zwar genau jetzt in Corona-Zeiten.

Um Amikumu aber zukunftssicher zu machen, muss es gründlich überarbeitet werden. Dafür braucht das Team jetzt Eure Unterstützung. Werde selbst „Goldenes Mitglied“

- Oriĝu nun! Und nimm auch deine Freunde mit. Auf die einjährige Goldmitgliedschaft gibts zur Zeit noch einen Riesenrabatt, die lebenslange gibts für nur 149 €.

Und wie? Über das eigene Profil zu „Fariĝu ora membro“ gehen, die gewünschte Mitgliedschaft auswählen. Bezahlbar kann man auch über das UEA-konto amku-r.

Do, ek! Ni revidu nin ore en AMIKUMU!
(Also los, wir sehen uns gülden bei AMIKUMU wieder!)

Es freut sich mit euch Ursula Niesert

Ein Buchtipp für die Quarantäne-Zeit: Psychologie ganz praktisch

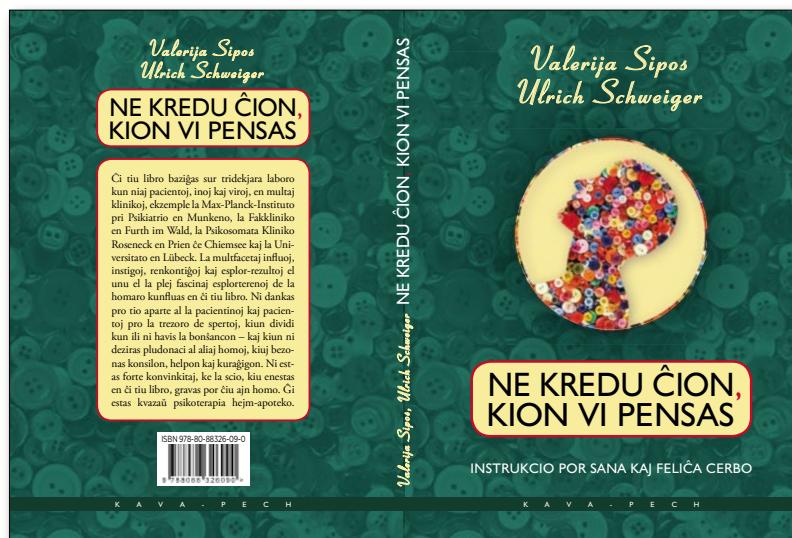
Valerija Sipos und Ulrich Schweiger sind Psychotherapeuten mit langjähriger Erfahrung. Sie schrieben ein Buch – nicht für Kolleg*innen, sondern für Ratsuchende.

Eine „psychotherapeutische Hausapotheke“, wie sie sagen. Lebensprobleme können psychisch krank machen. Psychotherapeuten sind Lebensberater. Es gibt keine scharfe Grenze zwischen psychisch gesund und psychisch krank.

Jeden und jede kann es treffen, ganz unerwartet oder lange angebahnt. Wenn wir verstehen, dass unser Gehirn ein Werkzeug ist, ein ganz tolles, aber mit Risiken und Nebenwirkungen – bei falschem Gebrauch –, kann das sehr viel helfen. Den Weg zur Selbsthilfe kannten schon die alten Griechen, er heißt: Erkenne dich selbst! Die Autoren arbeiten zunehmend mit Gruppentherapie.

Dort lernt man an den Problemen der anderen die eigenen Probleme durchschauen. Mit dem Gehirn können wir denken, fühlen und Handlungen planen. Aber dieses wunderbare Organ denkt, fühlt und steuert unsere Handlungen auch gegen unseren Willen. Der Autopilot in unserem Kopf ist herangewachsen schon zu Zeiten, die wir Steinzeit nennen, als die Lebensbedingungen noch ganz andere waren als heute. Daher heißt das Buch „Glauben Sie nicht alles, was Sie denken“.– Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie dieses Buch. Jetzt sogar auf Esperanto.

Alois Eder



Valerija Sipos/Ulrich Schweiger, *Ne kredu ĉion, kion vi pensas*, eldonejo Kava-Pech. El la germana tradukis Alois Eder. Solide bindita, 18,50 €. Mendebla ĉe la libroservo Wolfgang Schwanzer, kontakto@esperanto-buecher.de

Ĉu vi ŝatus partopreni en Rondo por tradukadi?

En ĉi tiu jaro mi sukcesis traduki libron.

Psikologian faklibron. Ĝi aperis komence de septembro 2020 en la eldonejo KAVA-PECH (Valerija Sipos/Ulrich Schweiger, „Ne kredu ĉion, kion vi pensas. Instrukcio por sana kaj feliĉa cerbo“).

Tiu sukcesa realigo, de komence nur ideo, estis inspira sperto por mi kaj kuraĝigis min daŭrigi. En ĉi tiu tradukado kunfluas du el miaj interesoj: tiu pri psikologio kaj tiu pri Esperanto.

Ĉu ankaŭ vi havas iun apartan intereson pri iu temo aŭ fako aŭ hobio? Ĉu vi eble vane serĉis literaturon pri ĝi?

Certe inter la esperanto-parolantoj en Germanio troviĝas aliaj personoj, kiuj estas entuziasmaj pri iu temo aŭ fako, kaj pri tiu ŝata ne trovas multan literaturon pri ĝi en nia lingvo. Kial ne mem kontribui al tiu mankanta literaturo - per propra tradukado? Entreprene tian iniciaton sola eble postulus tro da kuraĝo – sed ĉu eble vi kapablus realigi kreemon apogite de aliaj tradukemuloj?

Mi ŝatus iniciati tian "Rondon de tradukantoj", kiuj donas konsilojn unu al la aliaj. Ne pensu tuj pri tutu libro. Sufiĉus komenci per malgranda projekto, eble pri mallonga teksto koncerne vian hobion. En tiu rondo vi ne estus sola, sed teamo apogus vin. Diversaj homoj kun diversaj inklinoj kunagus: aŭ kiel tekstoproponantoj aŭ kiel tradukantoj aŭ kiel kontrolantoj de la tradukajoj.

Kiam ni emas diskuti pri multe disputata temo el la publika vivo, ni ofte ŝaltas de esperantlingva konversacio al la germana, ĉar mankas al ni la vortprovizo pri la koncerna temo en Esperanto. Ĝuste por tio valorus havi tekston kiel elirpunkton de nia priparolado. Kial ne tiucele traduki aktualan tekston el iu amaskomunikilo? – Jen multaj ideoj por tradukindajoj!

Kiamaniere kunlabori? Kombino de du interretaj sistemoj ebligas tre komfortan kunagon: Per la sistemo Pado (Pad) oni povas komune rigardi kaj prilabori tekston kaj per Zoomo (Zoom) facilas videokonferenci (ce Zoomo ĉiu povas krei konton).

Se tiu ideo kaptas vian intereson, ne hezitu kontakti min: aloiseder@arcor.de, tel. 0163-9014703. Alois Eder, 21.10.2020

Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam-Ordner landen.

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke, Hermann

15. November 2020

Süddeutsche Zeitung

v. Lothar Müller

Der vorbildliche Programmierer ist der Augenarzt Ludwik Zamenhof, der Esperanto als "open source" mit beliebig erweiterbarem Wortschatz erfand, offen für jede Art von "Fan-Fiction". Im Esperanto findet Setz das ihm gemäße Gegenüber, ausdrücklich nicht in geschlossenen Fantasy-Sprachen wie dem Quenya aus der Mythologie von Tolkiens "Herr der Ringe": "Man bewegt sich, sobald man massenweise neues Vokabular erfindet, aus der Geborgenheit von Mittelerde hinaus. Dagegen bewegt man sich, je mehr neues Esperanto-Vokabular man erfindet, immer weiter und sattelfester in Esperantujo hinein." https://www.sueddeutsche.de/kultur/clemens-setz-buch-esperanto-1.5114131?utm_source=headtopics&utm_medium=news&utm_campaign=2020-11-15



13. November

"Die Bienen und das Unsichtbare" von Clemens J. Setz:

Das Abenteuer gleich um die Ecke

Dichter in erfundenen Sprachen bringen Ertrag von Quellen, die sonst kaum einer sehen kann.

Die Kunstsprachen, auch Plansprachen genannt, sind in diesem Buch das Abenteuer gleich um die Ecke. Schon immer ist Clemens Setz, so wie früher die Ritter in die Welt auszogen, in die Sprachwelten ausgezogen. Nun hat er Volapük, Klingonisch, Lojban, Blissymbolics, Esperanto und ihre näheren und ferneren Verwandten besucht, ganz oder teilweise erlernt.



<https://www.sueddeutsche.de/kultur/clemens-setz-buch-esperanto-1.5114131>

12. November 2020

Berliner Morgenpost

Clemens J. Setz nimmt in seinem neuen Buch seine Leser mit auf eine rasante Reise durch die Welt der Plansprachen.

<https://www.morgenpost.de/kultur/article230902000/Clemens-J-Setz-und-die-Seele-der-Sprachen.html>



9. November 2020

Ido statt Englisch als erste Fremdsprache

Zehn Ido-Freunde aus Berlin und Potsdam engagieren sich für die Durchsetzung der künstlichen Weltsprache.

<https://www.neues-deutschland.de/artikel/1144137.ido-statt-englisch-als-erste-fremdsprache.html>



7. November 2020

Züriost

Ab dem 7. November 2020 jeden 2. Samstag um 16 Uhr Schweizer Zeit (Wiederholung 19 Uhr) "Hallo Welt!", die Esperanto-Sendung bei Radio Kanal8610 mit einem Esperanto-Anfängerkurs für Deutschsprachige.

<https://zueriost.ch/gesellschaft/2020-11-07/esperanto-auf-kanal-8610>

Pinterest: <https://www.pinterest.ch/pin/780178335442246188/>



1. November 2020

Radioe F.R.E.I.

Turingio Internacia

Einstündiges Radioprogramm

"Esperanto und Erfurt passen gut zusammen: Wir wollen die Vielfalt der Landeshauptstadt der ganzen Welt in der internationalen Sprache präsentieren. Dazu fassen wir interessante Nachrichten der letzten Wochen zusammen und stellen kulturelle Aspekte Erfurts und Thüringens vor. Literaturliebhaber dürfen sich zurücklehnen und Esperantoliteratur (original bzw. übersetzt) genießen". https://www.radio-frei.de/?iid=1&ksubmit_show=sendung&kunitxtime=1604257200



30. Oktober 2020

Lokalzeitung Weilimdorf

Wolfbusch-Kinderchor und

Saxophongruppe musizierten am 11.

Oktober in Waldheim:

Europahymne auf Esperanto

Dieser Beitrag kann Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden.



Anfragen an medienecho@esperanto.de
Bitte als Betreff "Wolfbusch-Kinderchor" angeben.

30. Oktober 2020

Die Presse

Vor sechs Jahren begann Clemens J. Setz ein Projekt, das Plan- und Kunstsprachen aus literarischer Perspektive beleuchtet. Sein Bericht darüber trägt den Titel „Die Bienen und das Unsichtbare“. Ein Fundus an Funfacts, kuriosen Episoden und sprachphilosophischen Einsprengseln.
<https://www.diepresse.com/5887123/clemens-j-setz-reden-wie-die-bienen-tanzeln>



30. Oktober 2020

Kurier

Erfundene Sprachen: Heute ist zädel, und dann kommt der sudel

"Heute ist zädel, dann kommt der sudel – den mudel, also Montag, den braucht man weniger.
So geht Volapük. Konstruiert 1879 von einem Pfarrer, damit sich die Welt in einer Sprache verständigen kann.
Ein „Schlaganfall“ ist „breiniflop“. Klingt noch netter als das Wienerische „Schlagerl“. Nur die andere Weltsprache Esperanto hat noch mehr Humor: „la dikfingro“ ist der Daumen."

<https://kurier.at/kultur/buch/erfundene-sprachen-heute-ist-zädel-und-dann-kommt-der-sudel/401081292>



28. Oktober 2020

Harz-Kurier

Deutscher Esperanto-Bund tagt in Osterode

Internationale Kontakte in Zeiten der Corona-Pandemie sind für die Esperanto-Sprecher ein wichtiges und heikles Thema. All das, was früher Esperanto in der Praxis ausgemacht hat, wird somit schwerer – insbesondere Reisen, internationale Veranstaltungen und lokale Begegnungen. So waren virtuelle Kontakte innerhalb der Esperanto-Sprachgemeinschaft ein wichtiger Punkt der Tagung des Deutschen Esperanto-Bundes in Osterode. Knapp 40 Personen waren zum Verbandsrat zusammengekommen.
<https://www.harzkurier.de/kultur/harz/article230780554/Deutscher-Esperanto-Bund-tagt-in-Osterode.html>



27. Oktober 2020

ORF – 7 Tage Ö1

Clemens Setz und die Grenzen der Sprache

Esperanto führt ein unverdientes Schattendasein, so Clemens Setz, denn tatsächlich lässt sich da ein Land der Dichter und Denker entdecken: "Von der gigantischen Esperanto-Literatur, in der



es eigene Avantgarden, Klassiker, Genies und Meisterwerke gibt, wurde in der gesamten Geschichte nur drei oder vier Bücher ins Deutsche übersetzt."

<https://oe1.orf.at/artikel/677773/Clemens-Setz-und-die-Grenzen-der-Sprache>

26. Oktober 2020

Pinterest

Briefmarken, Ganzsachen und Ansichtskarten

<https://www.pinterest.de/pin/665758757410258443/>



24. Oktober 2020

Über die eindeutige Seele von

Plansprachen

Clemens Setz im Gespräch mit Ute Welty

Clemens Setz hat sich in seinem neuen Buch auf die Suche nach Spracherfindungen gemacht. Eine seiner Erkenntnisse beim Studium ganz verschiedener Kunstsprachen ist, dass diese Konstrukte von ihren Erfindern in einer Art Sinnkrise erschaffen wurden.
https://www.deutschlandfunkkultur.de/publizist-clemens-setz ueber-die-eindeutige-seele-von.1008.de.html?dram:article_id=486353



24. Oktober 2020

Die Presse

Rund um den Globus – Eine Sprache für alle.

<https://www.pressreader.com/austria/die-presse/20201024/282823603671078>



23. Oktober 2020

Clemens J. Setz' über Plansprachen: "Dieser Vorwurf ist niederträchtig"

Der Autor von "Die Bienen und das Unsichtbare" darüber, was ihn an Esperanto und Talossa fasziniert und was man davon lernen könnte. - Ein Interview mit Michael Wurmitzer.
<https://www.derstandard.de/story/2000121139674/clemens-j-setz ueber-plansprachen-dieser-vorwurf-ist-niedertraechtig>



23. Oktober 2020

Harz-Kurier

Am Samstag, 24. Oktober, fand in Osterode die diesjährige Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes statt. Es nahmen etwa vierzig Esperanto-Sprecher, vor allem aus Deutschland sowie einige Besucher aus dem Ausland teil. Außerdem traf sich am 24. und 25. Oktober, in Osterode auch der Verbandsrat des Deutschen Esperanto-Bundes zu seiner alljährlichen Sitzung. Gemeinsame Sprache auf den Veranstaltungen war die internationale Sprache Esperanto, deren Grundzüge vor etwa 130 Jahren



in Warschau veröffentlicht wurden. Seither verbreitet sich Esperanto auf der ganzen Welt. Derzeit gibt es Esperanto-Sprecher in etwa 120 Ländern, seit ein paar Jahrzehnten auch in Ländern wie Nicaragua, Burundi, Nepal oder Indonesien.

<https://www.harzkurier.de/kultur/harz/article230743562/Esperanto-Bund-trifft-sich-in-Osterode.html>

23. Oktober 2020

Pressreader

Aberwitzige Welt der Plansprachen

Klingonisch, Volapük... Autor Clemens Setz hat sich in die aberwitzige Welt der Plansprachen vertieft. Ein Gespräch über uns fehlende Wörter, Geheimagenten des Esperanto und einen Feldzug gegen blinde Kinder – von Anne-Catherine Simon

<https://www.pressreader.com/austria/die-presse/20201023/281513638643713>

Die Presse

<https://www.diepresse.com/5886315/clemens-setz-eine-plansprache-ist-wie-eine-zauberzutat>



21. Oktober 2020

Gesellschaft für Interlinguistik

u. a.:

Cyril Robert Brosch: Neue sexusneutrale Personenbezeichnungen im Esperanto und darüber hinaus

Marcos Cramer: Empirische Studie über den Gebrauch von geschlechtsneutralen Pronomen im Esperanto

Bernd Krause: „La radio-telefonio kaj ni“ - Wie Esperanto zur Rundfunksprache wurde

http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/sonstiges/Abstracts_GIL-Tagung_2020.pdf



21. Oktober 2020

OÖNachrichten

Die seltsamen Träume von der perfekten Sprache

Ludwik Zamenhof, der Erfinder des Esperanto, wollte eine internationale Verkehrssprache schaffen, die niemandem gehört und der niemand angehören muss, außer durch die eigene Entscheidung, sie zu lernen. Sprachschöpfer wie Zamenhof bezeichnet Clemens J. Setz als "Programmierer". Sie stellen ein Zeichensystem zur Verfügung, laden die Menschheit zum Gebrauch ein und haben auch kein Problem damit, wenn ihre Schöpfung weiterentwickelt und modifiziert wird. Das Buch enthält viele Informationen, ist aber kein Sachbuch. Es enthält auch viele erzählerische Abschnitte, ist aber trotzdem keine Erzählung. Clemens J. Setz hat eine individuelle, für ihn brauchbare Darstellungsform gefunden, und damit überzeugt er uns wieder einmal.

<https://www.nachrichten.at/kultur/die-seltsamen-traeume-von-der-perfekten-sprache;art16,3314187>



7. Oktober 2020

booklooker

Sie sammeln Bücher? Hier finden Sie für Ihre Sammlung eine kleine Auswahl besonderer Bücher aus dem Bereich Esperanto

<https://www.booklooker.de/B%C3%BCcher/Sammeln/Sparte/Esperanto/5233>



4. Oktober 2020

Radio F.R.E.I.

Einstündige Radiosendung aus Erfurt

https://www.radio-frei.de/index.php?id=1&ksubmit_show=sendung&kunix_time=1601834400



1. Oktober 2020

Deutsche Esperantojugend

Über verschiedene Treffen der Deutschen Esperanto-Jugend

https://esperanto-jugend.de/retpagxo/de/unserе_treffen



29. September 2020

YouTube – TEJO Esperanto

Über ein Konzert im Netz mit Jonny M vom IJK 2020

Zwischen den einzelnen Liedern antwortet Jonny M auf Fragen von Ana Ribeiro.

<https://www.youtube.com/watch?v=jGIK5zJUFaU&feature=youtu.be>



26. September 2020

Redaktionsnetzwerk Deutschland

Judith Meyer ist polyglott: So ist es, 13 Sprachen fließend zu sprechen

“Ab der 6. Sprache wird es einfacher”

Judith Meyer beschäftigt sich jeden Tag mit Linguistik, redet mit Leuten auf der ganzen Welt, liest gern ausländische Twitter-Meldungen, lernt Grammatik und Vokabeln, reist viel. “Ohne regelmäßige Übung verlernt man eine Sprache auch wieder”, sagt die Frau, die schon mehrmals das internationale Treffen der Polyglotten organisiert hat. Ein besonderes Faible hat Meyer für Esperanto, eine Plansprache, logisch und simpel in der Grammatik und mit einem Wortschatz, der sich aus romanischen, germanischen und slawischen Wörtern rekrutiert. “Man kann sich im Esperanto einfach Worte selbst basteln und hat so sehr gute Ausdrucksmöglichkeiten.”

<https://www.rnd.de/panorama/judith-meyer-ist-polyglott-so-ist-es-13-sprachen-fliessend-zu-sprechen-UUQKMUBJFBGWZCPYCAVT3HFVSQ.html>



19. September 2020

pola retradio

La 997-a E_elsendo el la 19.09.2020



PSI 2021 in Braunschweig und das Corona-Virus

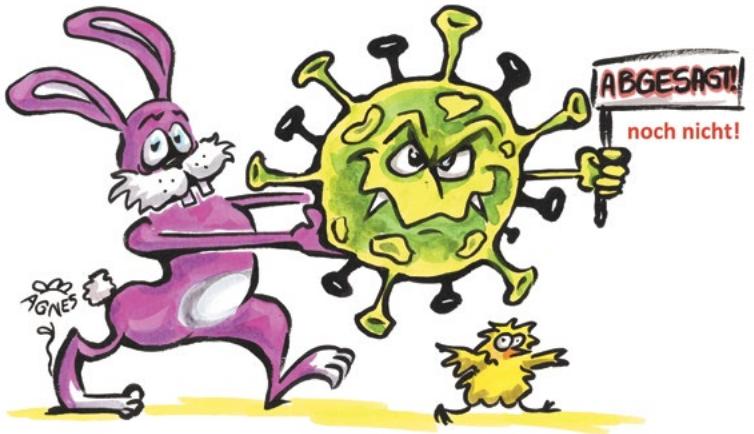
Ja, wir können (wahrscheinlich)

Über das für 2021 in Braunschweig geplante PSI (Printemps Semajno Internacia) haben wir bereits in Esperanto aktuell 05/2020 berichtet.

Wir - das PSI-Team - meinen, dass dieses PSI stattfinden können wird, da wir geeignete Bedingungen mit der Jugendherberge in Braunschweig aushandeln konnten. Wir würden uns sehr freuen, wenn Ihr dabei seid. Wir benötigen aber dringend Eure Mithilfe: meldet Euch bitte bald an, möglichst bis Jahresende. Dies geht am schnellsten per <https://psi.esperanto.de/#alighi>. Wenn Ihr wissen wollt warum, lest einfach weiter..

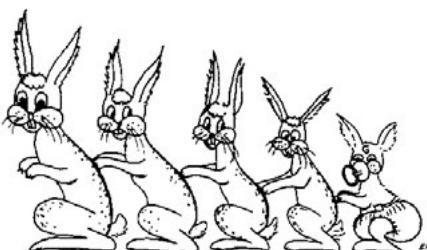
Das Vorbereitungstreffen für das PSI 2021 in Braunschweig hat Ende September dort stattgefunden. Wir haben ein sehr modernes und schönes Haus in attraktiver Innenstadtlage vorgefunden, das von uns allein belegt wird.

Die Corona-Problematik wurde ausführlich im Team erörtert: Beschluss – wir planen so, als wenn sich die Situation bis Ostern 2021 nicht ändert. Dieses Thema wurde ebenfalls mit der Jugendherberge besprochen. Ergebnis: Das Haus ist ausreichend groß, so dass wir Zimmer und Seminarräume unter Einhaltung der aktuellen Schutzmaßnahmen belegen können. Wir sind also



der Meinung, dass das PSI in Braunschweig durchführbar ist.

Inzwischen konnten wir zudem durch Verhandlungen mit der Jugendherberge erreichen, dass das Haus, das über 168 Betten in 44 Zimmern verfügt, von uns auch mit nur 80 Personen vollständig und alleine belegt werden kann. Es werden dann keine anderen Gäste im Haus sein - das erleichtert es uns, die Corona-Regeln (Abstand, Hygiene, Atemmaske, Lüften) bestmöglich einzuhalten. Außerdem können wir die Zimmer mit Personen aus nur maximal 2 Haushalten belegen. Zusätzlich haben wir die Rücktrittsbedingungen verändert können, so dass bis Ende Februar 2021 ein Rücktritt von dem Belegungsvertrag möglich ist (falls die Corona-Situation es dann nicht erlauben sollte, dass das PSI 2021 stattfindet).



Es gilt auf jeden Fall: Sollte der DEB die Veranstaltung aus Corona-Gründen absagen müssen, entstehen keinerlei Kosten für bereits angemeldete Teilnehmer, ggf. bereit gezahlte Beträge werden vollständig zurückbezahlt.

Trotzdem benötigen wir unbedingt Eure Mithilfe, damit die Chance gewahrt bleibt, dass das PSI 2021 stattfinden kann. Wie Ihr helfen könnt? Meldet Euch bald an (s. <https://psi.esperanto.de/#alighi>). Warum? Sollten sich nicht frühzeitig genügend Teilnehmer angemeldet haben, wird der DEB das PSI 2021 in Braunschweig selbst absagen, um durch die Vorbereitungsarbeiten nicht noch weitere möglicherweise vergebliche Kosten entstehen zu lassen.

Die bereits für das PSI 2021 angemeldeten Teilnehmer könnt Ihr jederzeit unter <https://psi.esperanto.de/2021/list/> einsehen.

Wir würden uns freuen, möglichst viele von Euch in Braunschweig wiederzusehen und wünschen Euch bis dahin, dass Ihr gesund bleibt.

ALIGU – ALIGU – ALIGU!!!
Amike, la PSI-Teamo, psi@esperanto.de
<https://psi.esperanto.de/teamo>

http://pola-retradio.org/2020/09/e_elsendo-ela-19-09-2020/

18. September 2020

Brunen

Schlampermäppchen "Esperanto"

Gibt es auch mit Aufdruck "Esperanto", leider ausgerechnet dies nicht in Grün
<https://www.brunnen.de/suchergebnisse?q=esperanto>



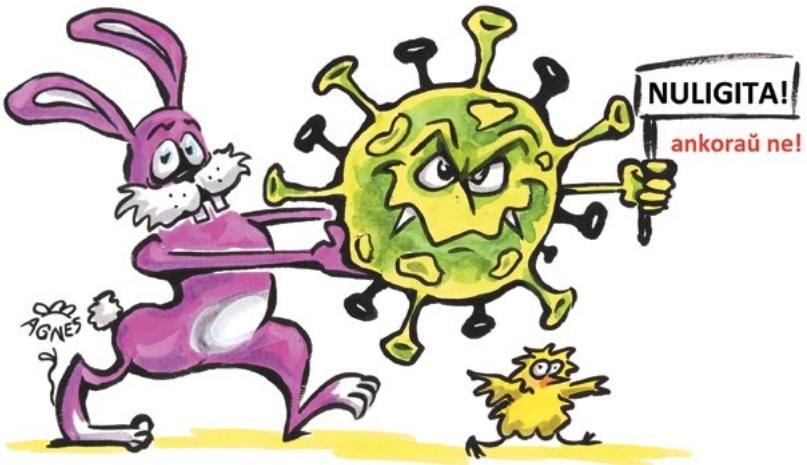
PSI 2021 en Braunschweig kaj la korona viruso

Jes ni povas (verŝajne)

Pri PSI (Printempsa Semajno Internacia), planita por Braunschweig en 2021, ni jam raportis en *Esperanto aktuell* 05/2020. Ni – la PSI-teamo – opinias, ke ĉi-tiu PSI povos okazi, ĉar ni povis interkonsenti pri taŭgaj kondiĉoj kun la junulargastejo en Braunschweig.

Ni tre ĝojus, se vi ĉeestos. Sed ni urĝe bezonas vian helpon: bonvolu aliĝi baldaŭ, sed laŭeble antaŭ la jarfino. La plej rapida maniero fari tion estas per <https://psi.esperanto.de/#alighi>. Se vi volas scii kial, nur daŭrigu legi.

La prepara kunveno por la PSI 2021 en Braunschweig okazis je la fino de septembro. Ni trovis tre modernan kaj belan domon en alloga urbokernproksima loko, kiun ni okupos solaj.



La Korona problemo estis diskutita detaile en la teamo: decido – ni planas kvazaŭ la situacio ne ŝangiĝos ĝis Pasko 2021. Ĉi tiu temo ankaŭ estis diskutita kun la junulargastejo. Rezulto: La domo estas sufice granda, por ke ni povu okupi ĉambrojn kaj seminariejojn konforme al la nunaj protektaj reguloj. Do ni opinias, ke PSI estas farebla en Braunschweig.

Intertempe ni povis interkonsenti kun la junulargastejo, ke ni povas sole uzi la tutan domon jam kun 80 partoprenantoj – la domo entute havas 168 litojn en 44 ĉambroj. Tiam estos neniu aliaj gastoj en la domo – tio faciligas al ni laŭeble plej bone plenumi la koronajn regulojn (distanco, higieno, spirmasko, ventolado). Ni ankaŭ povas okupi la ĉambrojn kun homoj el maksimume 2 hejmoj. Krome ni povas ŝangi la nuligajn kondiĉojn tiel, ke la okupokontrakto povas esti nuligita ĝis la fino de februaro 2021 (se la korona situacio tiam ne permesos, ke PSI 2021 okazu).

Ĉiuake: se DEB devos nuligi la eventon pro koronaj kialoj, estos neniu kostoj por jam registritaj partoprenantoj, ĉiuj pagitaj sumoj estos tute repagitaj.

Tamen ni nepre bezonas vian helpon, por ke restu la ŝanco, ke PSI okazu en 2021. Kiel vi povas helpi? Aliĝu baldaŭ (vidu <https://psi.esperanto.de/#alighi>). Kial? Se ne sufice multaj partoprenantoj frue registriĝos, GEA mem nuligos PSI 2021 en Braunschweig, por eviti pli da eventuale vanaj kostoj pro la prepara laboro.

La partoprenontoj, kiuaj jam aliĝis al PSI 2021, povas esti rigardataj ĉiutempe per <https://psi.esperanto.de/2021/list/>.

Ni volonte revidos kiel eble plej multajn el vi en Braunschweig, kaj ni deziras al vi, ke vi restu sanaj.

ALIĜU - ALIĜU - ALIĜU!!!

Amike
La PSI-Teamo
psi@esperanto.de
<https://psi.esperanto.de/teamo>

Viktor Falkenhahn und die Gründung der Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie vor 50 Jahren

Am 14. November 2020 veranstaltete die Gesellschaft für Interlinguistik (GIL) ihre 30. Tagung, in diesem Jahr ausnahmsweise als Videokonferenz.

Die 1991 in Berlin gegründete GIL ist mit ihren Jahrestagungen, Veröffentlichungen und den Aktivitäten ihrer Mitglieder eine feste Größe in der Wissenschaftslandschaft geworden und leistet einen Beitrag zur Erforschung und Beschreibung der verschiedenen Aspekte internationaler Kommunikation, insbesondere der Struktur und Funktion internationaler Plansprachen.

Interlinguisten wie der Ire Seán Ó Riain (geb. 1955), der Schwede Bengt-Arne Wickström (geb. 1948), die Ungarin Ilona Koutny (geb. 1953), die Polin Alicja Sakaguchi (geb. 1954), und der Italiener Michele Gazzola (geb. 1978), um nur einige Aktive zu nennen, sind uns mit ihren Arbeiten wohl vertraut.

Weniger bekannt ist, dass die GIL einen Vorläufer hatte, die vor 50 Jahren gegründete Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie im Deutschen Kulturbund (ab 1974 Kulturbund der DDR). Es waren Mitglieder dieser Fachgruppe, die 1991 die GIL ins Leben riefen, die dann sehr schnell eine gesamtdeutsche Gesellschaft mit starker internationaler Beteiligung wurde¹.

Die Fachgruppe hatte sich 1970 konstituiert und verständigte sich in den ersten beiden Tagungen über den Gegenstand der Interlinguistik und die Aufgaben der Fachgruppe. Sie wollte „Stimulator für Forschungen von kompetenterer Seite“ sein.

Es sollte eine Studie zum Gegenstand der Interlinguistik und Esperantologie sowie eine Leitbibliografie dazu erarbeitet werden. Darüber hinaus hatte sie unter anderem vor, sich mit der Vorstellung und Besprechung von Standardwerken, mit der Motivierung einer Plansprache, ihrer Struktur in Abhängigkeit von Ihrer Funktion, der Lexik des Esperanto und der Entwicklungstendenzen dieser Plansprache zu befassen. Vertreter von Ido (Günter Anton, bis 1968 auch Vorsitzender des Esperanto-Klubs in Anklam, später Vorsitzender des Ido-Weltverbands), Interlingue (Walter Neumann,) und Interlingua (Walter Raedler, Vertreter der Union Mundial pro Interlingua (UMI)

in der DDR) legten ihre Auffassungen über die Struktur einer internationalen Plansprache dar.²

Den Vorsitz der Fachgruppe übernahm der bedeutende Slawist und Baltist Prof. Viktor Falkenhahn (1903-1987).

Was für eine Persönlichkeit war er?

Falkenhahn wurde geboren in Kattenhof, Pommern lebte dann in Tilsit (seit 1946 Sowetsk, Kaliningrad) und studierte an der Albertus-Universität in Königsberg (heute Kaliningrad), an der er 1935 ein Lektorat für Litauisch erhielt und 1939 promovierte. Seine Dissertation *Der Übersetzer der litauischen Bibel Johannes Bretke und seine Helfer* erschien 1941 als Buch und gilt bis heute als grundlegendes Werk.³

Prägend für seine Entwicklung war die Freundschaft mit dem bekannten litauischen Dichter, Denker, Philosophen und Kulturschaffenden Wilhelm Storost-Vyduñas (1868-1953). Er lernte ihn schon als Jugendlicher kennen, las später dessen Werke Korrektur und machte für ihn Exzerpte, als die Bibliotheken und Archive dem Litauer Vyduñas die Benutzung ihrer Bestände verweigerten. So trug er dazu bei, dass dessen Buch *Sieben Hundert Jahre deutsch-litauischer Beziehungen* 1932 in Tilsit erscheinen konnte.

„Von Vyduñas übernahm Viktor Falkenhahn dessen humanistische Weltanschauung, die Sicht auf die Menschen und die Beziehungen zwischen verschiedenen Kulturen, darunter auch auf die deutsch-litauischen. Die Bekanntschaft mit Vyduñas war wohl entscheidend dafür, dass Falkenhahn den Weg eines Baltisten und Slawisten einschlug, dass er sich auf diesem Wege bedeutende Verdienste um ihre Kulturen erworben hat.“ So beschrieb der Philosoph und Literaturwissenschaftler Vacys Bagdonavičius (geb. 1941) diese fruchtbare Beziehung.⁴

Nach Kriegsdienst und Gefangenschaft kam Falkenhahn zuerst nach Hamburg und dann 1947 an das Slavische Institut der Humboldt-Universität zu Berlin. Hier übernahm er das Lektorat für Polnisch, ab 1948 auch für Litauisch, wurde nach Gründung des Lehrstuhls für Polonistik 1951 Professor für polnische Sprache und Literatur und 1959 auch für Baltistik.

Bis 1968 lehrte er an der Humboldt-Universität. Er war Mitverfasser eines Lehrbuchs der Polnischen Sprache in 2 Teilen, das in 27 Auflagen erschien und einer Polnischen Grammatik mit noch mehr Auflagen.⁵

Im Nekrolog von 1987 heißt es: „Als Hochschullehrer hatte Viktor Falkenhahn entscheidenden Anteil an der Ausbildung einer neuen Generation von Polonisten und Baltisten, ...“⁶ Der polnische Staat verlieh ihm den Orden „Polonia Restituta“ (1974), seine zweithöchste zivile Auszeichnung.

Falkenhahn hat sich auch einen Namen gemacht als Übersetzer litauischer Märchen. Seine Übersetzung von 142 litauischen Märchen aus allen ethnografischen Regionen Litauens erschien in 3 Auflagen.⁷

Öffentlich wirksam wurde er ab 1964 als Mitherausgeber der Zeitschrift für Slawistik. Er war Mitglied des Wissenschaftlichen Beirates für Slawistik beim Staatssekretariat für Hochschulwesen und gehörte dem Nationalkomitee der Slawisten der DDR an. Er war Vorsitzender der Kommission für balto-slawische Beziehungen, Vorsitzender der Baltischen Gesellschaft der DDR und wirkte jahrzehntelang mit in der Internationalen Kommission für die Erforschung der balto-slawischen Beziehungen beim Internationalen Slawistenkomitee.⁸



Professor Falkenhahn beim Vortrag während der Bezirkswahlkonferenz Berliner Esperantisten im Kulturbund 1972. Quelle: Sammlung Blanke

In Fachzeitschriften der DDR, Polens, Litauens und anderswo veröffentlichte er zahlreichen Aufsätze. „Nestor der Baltistik“ nannte der Radio-Journalist und Publizist Leonas Stepanauskas (geb. 1925) Falkenhahn.⁹

Mit diesem wissenschaftlichen Renommee stellte er sich der jungen gerade erst seit 1965 legal organisierten und noch auf viele Vorurteile stößenden Esperanto-Bewegung im Kulturbund zur Verfügung.

Falkenhahn gehörte ab 1968 dem Zentralen Arbeitskreis Esperanto im Kulturbund an, nach Gründung des DDR-Esperanto-Verbands 1981 dem Zentralvorstand.

Seine Beiträge in der Zeitschrift *der esperantist*¹⁰ und Vorträge bei Tagungen, Zirkelleiterseminaren und Esperanto-Bezirkstreffen trugen zur Erhöhung des fachlichen Niveaus bei. Auch Tonbänder mit seinen Vorträgen kursierten. Er stellte eine Methode des Vergleichs der Lerneinheiten beim Erlernen des Esperanto und dem Erlernen des Deutschen vor, mit der er einen wesentlich geringeren Aufwand beim Erlernen des Esperanto nachwies.¹¹

Detlev Blanke (1941-2016), der Sekretär der Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie (1970-1990) und erste GIL-Vorsitzende (1991-2011), der bei Viktor Falkenhahn 1976 promovierte, resümierte später, dass dieser „die wissenschaftliche Beschäftigung“ mit der Weltsprachenidee „in der DDR angeschoben hat.“ „Er hat immer sehr eindringlich und sehr warm gesprochen und hat sehr bald gemerkt, dass er als Sprachwissenschaftler eine Rolle als Motor spielen kann in einer nicht ganz einfachen Zeit...“¹²

Die Fachgruppe erfüllte ihre Ziele. Unter anderem veranstaltete sie ab 1979 jährlich Interlinguistik-Seminare in Ahrenshoop/Darß (einmal in Zempin/Usedom). Es fanden bis 1988 9 thematische Seminare statt mit insgesamt ca. 300 Teilnehmern, in erster Linie Linguisten, aber auch Pädagogen und einigen Naturwissenschaftlern. Es wurden insgesamt 170 Vorträge geboten. Die teilnehmenden Wissenschaftler erhielten durch Vorträge von Interlinguisten und Esperantologen, sowie durch ausgestellte Fachliteratur einen Einblick in Interlinguistik und Esperantologie und sorgten oft danach für Vorträge zu interlinguistischen Fragen an ihren Hochschulen und die Betreuung von Hochschularbeiten und Publikationen.¹³

Nach Falkenhahn leiteten der Sprachwissenschaftler Georg Friedrich Meier (1919–1992) von 1981 bis 1986 und der Slawist und Lexikograph am Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften Ronald Lötzsch (1931–2018) von 1987 bis 1990 die Fachgruppe.

In einer Erinnerungsveranstaltung der Esperanto-Liga Berlin (ELB) zum 100. Geburtstag Falkenhahns 2003 blickten der Moderator Fritz Wollenberg (geb. 1948), Vorsitzender der ELB, die Referentin Prof.



Friedhilde Krause, Leonas Stepanauskas und Detlev Blanke während der Erinnerungsveranstaltung der Esperanto-Liga Berlin zum 100. Geburtstag Viktor Falkenhahns im Februar 2003. Foto: Fritz Wollenberg

Friedhilde Krause (1928-2014), Slawistin, Bibliothekswissenschaftlerin und Generaldirektorin der Staatsbibliothek zu Berlin 1977-1988 sowie die Referenten Leonas Stepanauskas und Detlev Blanke jeweils auf ihre persönliche Zusammenarbeit mit Falkenhahn zurück. Friedhilde Krause studierte ab 1947 bei Falkenhahn und arbeitete dann mit ihm an der Hochschule und in Gremien zur Baltistik zusammen. Unter anderem schwärmte sie: „Er hatte ein seltes Gefühle für die Sprache, also diese Feinheiten der Sprache. Erst einmal sprach er selbst sehr schön Deutsch... Und natürlich hat er die polnische Sprache mit einer seltenen Schönheit gesprochen.“ Leonas Stepanauskas wirkte gemeinsam mit Falkenhahn ab 1964 im Baltistenkreis. Er sagte: „Schon vor 40 Jahren kam ich nach Berlin. ... Ich war sehr einsam... Meine Einsamkeit in Germany, in Berlin auch, hat nur so lange gedauert, bis ich die Tür geöffnet habe. Ich rede Deutsch. Der (Falkenhahn) redet Litauisch. Er... verbietet, ein Wort in Deutsch zu sagen... Und es wurde entschieden: Wir sind tatsächlich Freunde trotz des sehr großen Altersunterschiedes.“¹⁴

Das aktuelle Jubiläum bietet Gelegenheit, erneut an Viktor Falkenhahn und die Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie zu erinnern und an ihren Beitrag für die wissenschaftliche Forschung zur internationalen Sprache Esperanto, ihre Respektierung in Wissenschaftskreisen und die Akzeptanz der Disziplinen Interlinguistik und Esperantologie unter Sprachwissenschaftlern, Aufgaben, denen sich aktuell auch die GIL stellt. **Fritz Wollenberg**

.....

- 1) Interlinguistische Informationen 1/92, S. 1. http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/inti/inti_01-d.pdf
- 2) Der esperantist 9-10/1970, S. 6.
- 3) Seite „Viktor Falkenhahn“. In: Wikipedia, Die freie Enzyklopädie. Bearbeitungsstand: 21. November 2019, 21:57 UTC. URL: https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Viktor_Falkenhahn&oldid=194261900 (Abgerufen 17. Oktober 2020, 07:48 UTC)
- 4) Vacys Bagdonavičius: *Vydiinas und sein Wirken im Zusammenhang deutsch-litauischer Beziehungen*. In: Vacys Bagdonavičius, Aušra Marišutė-Linartienė, Britta Storost, Miroslaw Danys (Hrsg.): *Vydiinas und Deutsche Kultur. Neue Perspektiven zum 150. Geburtstag des preußisch-litauischen Brückebauers und 100. Jahrestag der Unabhängigkeitserklärung Litauens*. In: Geschichte – Forschung und Wissenschaft. Band 58, LIT-Verlag Dr. W. Hopf, 2. erweiterte Auflage, Berlin 2018, S. 23.
- 5) Viktor Falkenhahn, Walter Zielke, Alice Stern: *Lehrbuch der polnischen Sprache = Język polski* / Teil 1, Polnisch, Deutsch, Verlag Volk u. Wissen, Berlin u. a. 1951.
- 6) Viktor Falkenhahn, Walter Zielke: *Grammatik der polnischen Sprache*. Volk und Wissen, Berlin 1957.
- 7) Viktor Falkenhahn, Walter Zielke, Alice Stern: *Lehrbuch der polnischen Sprache = Język polski* / Teil 2, Polnisch, Deutsch, Verlag Volk u. Wissen, Berlin u. a. 1960.
- 8) R. Krawielicki, U. Lehmann: *Nekrolog In memoriam Viktor Falkenhahn*. In: Zeitschrift für Slawistik, Akademie-Verlag, Berlin, 1988, 1, 151
- 9) Bronislava Kerbyse (Hrsg.): *Litauische Volksmärchen*. Übersetzt von Viktor Falkenhahn, 2., korrig. Auflage. Akademie-Verlag, Berlin 1982.
- 10) Viktor Falkenhahn: *Sprachwissenschaftliche Betrachtungen zur Rolle und Struktur des Esperanto (Lingvosciencoj konsideroj pri la rolo kaj strukturo de Esperanto)*. In: der esperantist. Nr. 18/19, S. 3–11, 17–18 (zweisprachig), Deutscher Kulturbund, Berlin 1968
- 11) Viktor Falkenhahn: *Zur Frage einer Welthilfssprache. Ein Vergleich der Lerneinheiten im Deutschen und im Esperanto*. In: der esperantist. Nr. 59/60, S. 10–18, Deutscher Kulturbund, Berlin 1973.
- 12) Fritz Wollenberg: Videoaufzeichnung einer Erinnerungsveranstaltung zum 100. Geburtstag Viktor Falkenhahns 2003 In Berlin.
- 13) Detlev Blanke: *Georg Friedrich Meier (1919–1992) und seine Rolle bei der Entwicklung der Interlinguistik in der DDR*. In: Beihef 17 Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plausprachen. Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 27.–29. November 2009 in Berlin. Herausgegeben von Sabine Fiedler. Berlin 2010. Detlev Blanke: *Interlinguistik in der DDR – eine Bilanz*. In: der esperantist. Nr. 163 (5/1990), S. 110–117
- 14) Fritz Wollenberg: Videoaufzeichnung einer Erinnerungsveranstaltung zum 100. Geburtstag Viktor Falkenhahns 2003 In Berlin.

Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen

Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

Folge 57 – Fachbuch von Clemens Setz: „Die Bienen und das Unsichtbare“

Ein Fachbuch über Bienen, das hier in Esperanto aktuell besprochen werden soll? Nun, der Buchtitel ist oben korrekt zitiert, ja! Berichtet werden soll aber nicht über einen Vortrag zu Insekten und Naturschutz – das hätte dann eher den Titel „Von unsichtbaren Bienen und flügellosen Wespen“. Nein! Das Thema dieses Sachbuchs von Setz sind diverse Plansprachen, darunter auch das Esperanto. Und das muss uns gar nicht verwundern; denn diesen jungen Autor müssten wir Esperantisten eigentlich schon seit mehr als zwei Jahren im Fokus haben.



Am 1. Oktober 2018 erschien mit „Ein Meister der alten Weltsprache“ im Verlag Das Wunderhorn ein erstes Buch aus seiner Feder, welches mit Esperanto zu tun hatte; es ging dabei um William Auld, über den Clemens Setz sich so äußerte: »Ich war überrascht, dass ich die Zeilen verstehen konnte. Später las ich, dass Auld in den 90er Jahren und gegen Ende seines Lebens einige Male für den Literaturnobelpreis nominiert worden war. Ich fragte mich, ob es bei der Schwedischen Akademie überhaupt jemanden gegeben hatte, der Esperanto verstand. Die Originalliteratur in Esperanto ist riesengroß – und doch gibt es fast gar keine Übersetzungen ins Deutsche. Es ist eine schöne, reiche Parallelliteraturwelt mit eigenen Avantgarden, Klassikern, Ausreißern, Genies.«

Und schon Monate vorher, am 12.6.2018, gab es in München eine Lesung mit dem Autor, die in der Reihe Zwiesprachen im Münchener Lyrik-Kabinett stattfand, gefördert vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München. Man las damals dazu: „Eine bessere Anerkennung von Esperanto kann es kaum geben.“

Wer also ist dieser Clemens Johann Setz? Dazu gleich mehr; doch die erste Frage, die sich mir gleich von Anfang an stellte, war das Rätsel, wie der Autor denn wohl auf die Wahl dieses Buchtitels kam. Blicken wir dazu auf Rainer Maria Rilke, einen der bedeutendsten Dichter der literarischen Moderne! Dieser schrieb am 13.11.1925 seinem polnischen Übersetzer Witold von Hulewicz einen Brief, in dem er diesem seine Duineser Elegien auslegte (t1p.de/Rilkebrief):

»Wir sind die Bienen des Unsichtbaren. Nous butinons éperdument le miel du visible, pour l'accumuler dans la grande ruche d'or de l'Invisible. (= Wir tragen leidenschaftlich den Honig des Sichtbaren ein, um ihn im großen goldenen Bienenstock des Unsichtbaren anzuhäufen).« Setz fügt hinzu: »Ist das nicht vielleicht die beste Definition von Dichtern in erfundenen Sprachen?«

Martin Heidegger nannte ja (in den Erläuterungen zu Hölderlins Dichtung) Hölderlin den „Dichter der Dichter“, weil Hölderlins Gedichte das „Wesen der Dichtung eigens dichten“ und weil das Wesen der Dichtung darin beruhe, dem Menschen seine Wohnung auf dieser Erde zu weisen, „zu stiften, was bleibt“. Die Folgerung, dass der Verlust an Dichterischem die äußerste Gefährdung des Menschen mit sich gebracht hat, erfuhr dann 100 Jahre nach Hölderlin schließlich Rainer Maria Rilke, der als Dichter, vom Wissen wie vom Leben abgespalten, den Auftrag erleide, „die Dinge zu sagen“ und als „Biene des Unsichtbaren“ aus den Daten der Sinne das Bild des Unvergänglichen zu formen. Auch der späte Rilke sei also „Dichter der Dichter“.

Im Buch von Clemens Setz soll es also um Dichter und Poesie in erfundenen Sprachen gehen. Wer aber ist das nun, dieser Clemens Johann Setz?



Je mehr ich mich mit Setzs Person und Werk befasse, desto faszinierender erscheint er mir. Dieser (im Vergleich zu mir) sehr junge Mensch beweist eine erstaunliche Wahrnehmungskraft für die Welt der Plansprachen. Er lebt seit Geburt (1982) in seiner Heimatstadt Graz, wo er auch Mathematik und Germanistik studierte (wenn auch ohne Abschluss). Die Liste seiner Werke und Auszeichnungen ist lang (seit Erscheinen seines Debütromans in 2007 verging kaum ein Jahr, ohne dass er eine Auszeichnung empfing – man informiere sich am besten in https://de.wikipedia.org/wiki/Clemens_J._Setz!).

Wer noch mehr über die Person und das Denken von Clemens Setz erfahren will, der besuche doch einfach seine Twitter-Seite, die er seit mehr als 10 Jahren betreibt (kein Vergleich zu dem Zeug, das man bei Donald Trump so findet!): <https://twitter.com/clemenssetz>. Ich fand das alles durchaus interessant und kurzweilig, aber man sei gewarnt: unterm Strich ist es auch zeitraubend!

Überhaupt: schon nach Lektüre der ersten zig Seiten seines neuen Sachbuchs (das sich aber seitenweise auch wie ein spannender Roman lesen lässt – eine erste Aussage, die ich

schon nach einem ersten Durchblättern sowie dem Lesen bis Seite 30 wagen will) beeindruckt mich die gelehrte Art, wie Setz an neue und ihm bislang fremde Dinge (wie Sprachen und Spracherfinder sowie Sprachbetroffene) herangeht.

Gleich auf den ersten Seiten gab mir die Lektüre Gelegenheit, ein wenig Neues in meiner eigenen Muttersprache zu lernen. Ich stolperte doch tatsächlich über den Ausdruck „postum“, bei dem ich zunächst an mangelhafte Lektorierung dachte, kannte ich diesen Begriff doch nur in seiner seit dem 18. Jahrhundert gebräuchlichen Form „posthum“. Doch eine schlechte Lektorierung fand ich bei einem so renommierten Verlag wie Suhrkamp kaum denkbar; also musste ich mich da erst selber schlau machen, bevor ich Falsches behauptete. Dass man diesen Begriff seit der 2006-er Rechtschreibreform auch in der etymologisch „richtigeren“ Form postum verwenden kann, war mir völlig entgangen (obwohl ich doch gute Lateinkenntnisse zu haben glaubte). Nur gut für mich, dass unsere neue Rechtschreibung sehr tolerant umgeht mit alten, herkömmlichen Schreibweisen.

Doch nun auch etwas zu den Inhalten des Werks! Setz beschäftigte sich mit Dichtern und Poesie in verschiedenen Plansprachen; ja er begann sogar selbst mal mit Entwürfen zu einer eigenen Sprache (so S. 145 oben). Man kann mit ihm eintauchen in die Welten von Bliss, einer Pasigrafie oder wie Bliss es selbst nannte: Semantographie, Weilgarts aUI (auch: the Language of Space), von Artmanns Piktisch, von Volapük, von Quijadas Ithkuil (für das nur er selbst Sprecher war – das ist der Extremfall; Setz erzählt auf S. 148 die Anekdote von Antoni Grabowski, die man auch in der Wikipädie findet, dass sich anlässlich seines Besuchs beim Volapük-Papst Schleyer schnell herausstellte, dass dieser sein eigenes Volapük nicht fließend sprechen und daher Grabowskis komplizierte Volapüksätze nicht beantworten konnte; man unterhielt sich daher auf Deutsch, so dass es Grabowski klar war, dass dieses Volapük zu schwierig für den Alltagsgebrauch sei), von Le Guins Old Speech, von

Suzette Haden Elgins Láadan, von James Keiltys Prashad, von Madisons Mikronation Talossa und deren Sprache (Setz: „Wer weiß, wie lange Talossa noch existieren wird. Die Sprache von Samuel Delany (Utho Maier: zielte wohl auf Babel-17) blühte überhaupt nur einen Sommer.“) ...

Hier wollte ich eigentlich die Aufzählung beenden. Um jedoch aufzuzeigen, welche Vielzahl an Facetten der Autor so drauf hatte und wofür er sich sonst noch interessierte, liste ich

weiter auf: auch Nonsense-Dichtung oder Phantasiesprachen, erfundene Filmsprachen oder Glossolalie/Zungenreden, Grammelot, Dario Fo oder Dothraki und Valyrian finden Beachtung; nicht zu vergessen Science-Fiction-Literatur oder die lingua ignota der heiligen Hildegard sowie Thomas von Aquin.

Aber, interessiert uns Esperantisten all' das wirklich? Das sind doch nur Ausflüge in die exotische Welt der Plansprachen, die ja faszinierend sein mögen und die zweifelohne so manche Anregung geben könnte, sofern man denn gewillt ist, sich auf sie einzulassen. Genau das hat Setz eben getan, mit jedem dieser Projekte, auf die er im Laufe seiner Beschäftigung stieß. Keines dieser Sprachenprojekte hat er vorschnell als abwegig abgetan und in eine Ecke „verlorener Ideen“ gestellt. Nein, er gab jedem seine Chance, ihm dessen Fähigkeiten und Wirkmacht in seiner Anwendung als Poesie-Träger zu beweisen. Ich kann da nur sagen: Hut ab!

Esperantisten fühlen sich wohl bestätigt, und es gefällt ihnen sicherlich, wenn Setz das Volapük charakterisiert als eine „alte Weltsprache, die heute keine Welt mehr besitzt.“ Das ist nicht einmal abwertend gemeint, ja er beschäftigte sich sehr intensiv und zeitaufwändig mit Volapük, aber es ist nunmal so, wie ihm Hermann Philipps, der heutige Sprachpapst des Volapük („Cifal“), über Facebook schrieb (Zitate aus S. 189): „Die Sprache ist nicht leicht zu lernen ... Wir betrachten Volapük keinesfalls als brauchbare Möglichkeit einer Universalssprache. Mehr sehe ich auch für Esperanto nicht, aber immerhin können Europäer es viel leichter erlernen als Volapük.“ Und Setz fügt dem noch hinzu: „Stimmt, schwer ist sie tatsächlich ... Wir haben jedenfalls festgestellt, dass Volapük sauschwer ist. Selbst unser gegenwärtiger Cifal gibt das zu.“

Natürlich kann man jetzt sagen: das haben wir alles schon gewusst. Dann aber würde ich zurückfragen: woher weißt du das denn? Hast du's jemals selber ausprobiert? Clemens Setz hat dies jedenfalls versucht ... Nochmals sage ich: Hut ab!

Bevor ich jetzt noch mehr ins Schwärmen gerate, soll doch das Buch ein wenig für sich selbst sprechen. Werfen wir dazu einen kurzen Blick in die verlagseigene Leseprobe (t1p.de/SETZleseprobe):

„Einige der bekannteren Kunstsprachen, die auf eine erfolgreiche Missionsarbeit verweisen können, heißen Esperanto, Klingonisch, Volapük, Blissymbolics, Lojban. All diesen Sprachen werden wir uns über ihre Poesie und über ihre Dichter annähern. In Esperanto und Blissymbolics existieren sogar heute lebende native speaker. Die zahlreichsten Dichter besitzt Esperanto. 1887 erfand der Warschauer Augenarzt Ludwik Zamenhof eine Sprache und formulierte ihre Regeln und ihren Daseinszweck in einer Broschüre. Er nannte seine Kreation »Lingvo Internacia«, und sich selbst nennt er »Doktoro Esperanto«, was in seiner Sprache so viel wie »Doktor Hoffnungsvoll«



bedeutet. Die Sprache wird bald nach seinem Künstlernamen benannt. Bereits in ihrem Geburtsjahr erlernt ein späterer Freund Zamenhofs, Antoni Grabowski, die Sprache und beginnt, hymnische Gedichte in ihr zu verfassen. 1889 wird in Nürnberg bereits die erste ganz in ihr verfasste Zeitschrift gedruckt. Um 1900 bilden sich auf der ganzen Welt Esperanto-Vereine. 1907 erscheint der erste 500-seitige Roman. Heute ist die Esperanto-Dichtung extrem zahl- und artenreich, verfügt über eigene literaturgeschichtliche Strömungen und Epochen, und selbst die Dichte ihrer genial begabten Poeten ist, das muss man zugeben, auffallend hoch.“

Ich hatte schon zu Beginn geschrieben, dass sich das Buch leicht und locker lesen lasse, für mich zumindest; das relativiere ich jetzt: es gab für mich lange Passagen, die mir nicht so eingängig erschienen und die ich mehrfach lesen musste, weil ich den Bezug zum Gesamten verstehen wollte. Trotzdem festigte sich in mir der Eindruck, dass dieser Autor eine sehr glückliche Hand hat, aus der ihm die Sätze und Seiten aus der Feder laufen.

Setz zeigt uns offen seine Liebe zur Lyrik, etwa wenn er (auf S. 247) so formuliert „Ein erstaunliches und jungbrunnenhaft wirkendes Gedicht. Ich suche es seit Jahren immer wieder auf und verstehe es nie ganz ... Es ist wirklich wunderbar. Dass so was geht! Schau nur, wie ewig dieses Gedicht ist.“ Auch eine weitere Eigenschaft, die er seit seiner Kindheit hat, erwähnt er (S. 249): „Als Kind neigte ich zu exzessiver Glossolalie. Ich hatte starke synästhetische Neigungen ...“.

Er liebt es zu fabulieren und dem Leser Geschichten oder Anekdoten zu präsentieren, so dass man schnell vergessen kann, dass es sich ja um ein Sachbuch handelt. Und schließlich ist er dann auch noch „auf den Hund gekommen“, wenn er uns von dem Setter Arli berichtet, welcher mit einer angepassten Schreibmaschine Diktate aufnehmen konnte; dieser Hund gehörte der Tochter Thomas Manns.

Wenn schließlich der Esperantofreund dann nach ganzen 5 Kapiteln in 264 Seiten unterhaltsamer und packender Lektüre zum Kapitel 6 vordringt, empfindet vielleicht auch er das, was er dort als fette Überschrift zu lesen bekommt: „**Die große Befreiung: Esperanto**“

Auch hier beginnt Setz mit einem Geschichtchen, das er dann im Folgeabschnitt eine romanhafte Rekonstruktion nennt. Wer nicht schon in neugieriger Weise das ganze Buch vorher kurSORisch durchstöbert hatte, sondern ganz unvoreingenommen, vielleicht gar naiv (in durchaus positivem Sinne) den Gedanken des Autors bis hierhin gefolgt war, dem fiel wohl zunächst gar nicht auf, von wem im ersten Abschnitt die Rede war.

Hier erfährt der nicht-Esperanto-Kundige auch, was Esperantujo ist und wo sich dieses Land befindet, in dem glücklicherweise alle Menschen miteinander befreundet seien. Der blinde Zugpassagier Vasilij, der auf seiner London-Reise von Moskau via Warschau ein älteres Schwesternpaar trifft, entpuppt sich schließlich als *der* Vasilij Eroschenko, der den interessierten Leser dann, neben manch anderen interessanten und bekannten Esperantisten, bis zum Buchende noch begleiten wird.

Wenigstens ein paar der Namen seien hier genannt, ohne auf zu viele Details einzugehen: dass da William Auld vorkommt, wird kaum verwundern. Weitere Namen sind Baghy, die Rapgruppe Freundeskreis, Kalocsay, Boulton, Klára Ertl, Umberto Eco, Silfer, Camacho, Ragnarsson, Kabe ... und immer wieder begegnet man dem blinden Eroschenko. Aber auch panjo Inge kommt vor, in einem Nebensatz.

Ebenfalls so nebenbei liest man dann auch von Toki Pona und Tolkiens Quenya und Sindarin oder Klingonisch. Gut gefallen hat dem Autor auch Spomenka Štimecs Kriegsnachtbuch. Und irgendwann ist dann auch dieses Buch an sein Ende angelangt, nicht ohne dass noch eine weitere Sprache genannt wird: Lojban, in dem neben Volapük und Bolak die Lyrikerin Dagmara Kraus dichtet.

Und dann endet das „Bienenfachbuch“ so (die letzten Sätze zu zitieren will ich mir nicht verkneifen): „*Ich hasse es so, wenn ich Leute über die gegenwärtige Literatur jammern höre ... vieles ist doch ganz nahe, um die Ecke ... Als ich mein Plansprachenprojekt ... begann, ahnte ich allerdings auch nicht, dass es derartige Reichtümer gab ... Die deutschsprachige Literaturlandschaft wirkt manchmal ... wie ein ... Biberdamm ... Aber es gibt noch Lieder jenseits dieser Barriere. Gleich hinter der Straßenbiegung ... du kommst ganz leicht dorthin.*“

Zu viel soll über den Rest des Buchs gar nicht verraten werden. Die Neugier sollte geweckt sein, und Verlag sowie Autor haben Interesse daran, dass es jeder selbst zur Hand nimmt und sich ein eigenes Bild macht. Auch bei einem Krimi soll ja der Schluss nicht verraten werden. Ich kann einfach nur warm empfehlen: Lest es!

Zum guten Schluss soll nicht vergessen werden, auch einen Blick auf seine Dankliste zu werfen (S. 414), in der doch sehr viele ernsthafte bekannte Namen aus der Esperantobewegung zu lesen sind (einige wurden ja schon genannt)!

Und zu guter Letzt noch ein beruhigender Hinweis für alle, die sich scheuen ein Fachbuch zur Hand nehmen zu wollen, das sich darüber hinaus auch noch mit fremden (Plan-)Sprachen befasst: Setz selber sagte vor einigen Tagen in einem Interview: „*Eigentlich ist das Buch eine verkleidete Anthologie (also ein Lesebuch, U. Maier). Es war mir wichtig, dass man die Originaltexte lesen kann und die Originalsprache auch sieht.*“

Ich kann nur nochmals betonen: diese 24 Euro würde ich jederzeit gerne wieder ausgeben, wenn ich dieses Buch nicht schon zuhause hätte – ich werde es bestimmt wieder mal zur Hand nehmen und Passagen darin lesen.

Für Esperantofreunde ein ideales Geschenk zum Zamenhoftag oder unter dem Weihnachtsbaum. Es lohnt eine Investition und die Lektüre auf jeden Fall, da bin ich mir sicher!

Utho Maier

Bildquellen: <https://bienen.info/wp-content/uploads/2019/09/Apis-mellifera-1024x640.jpg>, Autorenbild © Max Zerrahn, Suhrkamp-Verlag, Buchtitel © Suhrkamp-Verlag

Ein Nachtrag und eine Zugabe

Nachzutragen sind noch die technischen Daten des Buchs.
<http://d-nb.info/1207487287>: Die Bienen und das Unsichtbare / Clemens J[johann] Setz *1982 - 1. Auflage. - Berlin : Suhrkamp, 2020. - 416 S. ; 21.5 cm x 13.5 cm, 516 g - ISBN 978-3-518-42965-5 : EUR 24 €, auch als Online-Ausgabe mit ISBN 978-3-518-75688-1. Erschienen am 26.10.2020.

Eine Zugabe gefällig? – Es gab ja noch eine weitere **Neuerscheinung dieses Herbstes mit Esperantobezug.**

Schon bald nach den ersten Ankündigungen des Setz-Buchs, konkret: nachdem Renato Corsetti die Verlagsmitteilung des Suhrkamp-Verlags in einer Esperanto-Übersetzung kommuniziert hatte, meldete sich der Spanier José Antonio del Barrio (bekannt auch als Tonjo del Barrio). Er wollte auf ein anderes Buch hinweisen, das demnächst auf den Markt komme und auch Esperanto favorisiere („*alia libro kun favora mencio pri Esperanto*“).

Es ging um The Language Lover's Puzzle Book / Alex Bellos *1969 – London : Guardian Faber, 2020. – 407 S. – ISBN 978-1-783-35218-0 : 13-19 €, auch als Kindle-Ausgabe erhältlich. Erscheinen einer billigeren Taschenbuch-Ausgabe ist angekündigt für 3.6.2021. Untertitelt mit „Lexical complexities and cracking conundrums from across the globe“.

Vollmundig angekündigt hatte Tonjo dieses Buch eines angeblich viel bekannteren Autors¹⁾, das auch ein Kapitel zu Plansprachen enthalte: mi [Tonjo] »scivolis ĉu io aperos pri Esperanto, la aŭtoro mem respondis (en Esperanto! ...): „jes estas ne unu sed du demando pri Esperanto.“«

Ein glücklicher Umstand ermöglichte es unserer Bibliothek, das Buch bereits vor dem Erscheinungsstermin (4.11.2020) in den Bestand integrieren zu können (zudem überaus preiswert). So musste ich es denn auch gleich nach Endredigierung der Setz-Buchbesprechung in die Hand nehmen, um einen ersten Eindruck davon zu gewinnen. Und um dem Titel unserer Verbandszeitschrift Esperanto aktuell mal wieder gerecht zu werden, soll dieser kurze Ersteindruck auch gleich publiziert werden!

Kurz und bündig: zunächst hatte es mich nicht vom Hocker gehauen, und so wählte ich als Überschrift

- **multa brujo pri nenio**
- **viel Lärm um nichts –**

Dieses Urteil war wohl zu hart und erscheint etwas übertrieben, doch das war den Erwartungen geschuldet, die man in diese Neuerscheinung gesetzt hatte. Es wird wohl anders ausfallen, wenn es ein Rätselfreund durcharbeitet, der Freude an Knobeleien und Sprachspielen hat, und nicht so ein Konsument wie ich, der den Fokus eher darauf richtet, welche Botschaft zu Esperanto vermittelt wird, und ob überhaupt. Für mich jedenfalls war's nicht gerade leichte Kost!

Bevor man sich mit so markigen Aussagen an die Öffentlichkeit wagt, ist es wohl ratsam, ein- oder zweimal darüber zu schlafen. So beschloss ich dann, die betreffenden Seiten nochmals durchzusehen (revidieren im wörtlichen Sinne), um meine Ansicht abzumildern, zumal man ja schon jede nicht abfällige oder gar

falsche Äußerung über unser Esperanto auch als Positivum verbuchen könnte (oder sollte?).

In der Tat vermittelt Bellos doch ein sehr positives Bild des Esperanto. Sein Plansprachenkapitel thematisiert neben der Kinder-Geheimsprache Pig Latin, Sudres Solresol, Hildegards lingua ignota, Universalglot, Volapük, Weltsprache, auch Esperanto, Leibnizs universala lingvo und die davon abgeleitete transcendala algebro des Jacob Linzbach. Auch die Pasografie Bliss, das LoCoS von Yukio Ota, und (erfundene) Kunstsprachen wie das Klingonische, Dothraki, Láadan, Toki Pona kommen zu Wort.

Wie gut dabei Esperanto abschneidet, zeigt am besten der direkte Blick in das Buch. Um das Verständnis zu erleichtern, zitiere ich in deutscher Übertragung (S. 193f.):

„Keine von ihnen hat ihr Ziel erreicht, eine internationale Hilfssprache zu werden. Eine davon hat jedoch etwas Bemerkenswertes erreicht: sie war die einzige konstruierte Sprache, die jemals über eigene Muttersprachler verfügte. ... Zamenhof schuf eine große und leidenschaftliche Sprechergemeinschaft in ganz Europa, und die Sprache bekam ein Eigenleben. Esperanto hat derzeit etwa 100.000 aktive Sprecher, von denen es 10.000 fließend sprechen und etwa 1.000 als Muttersprache. Zamenhofs ursprüngliche Mission von Kameradschaft ist immer noch von zentraler Bedeutung für die Identität des Esperanto. Wenn Sie die Sprache lernen, erhalten Sie Zugang zum Pasporta Servo, einem sozialen Netzwerk,

das Esperanto-Sprechern auf der ganzen Welt kostenlose Unterkunft bietet. ... Zamenhof hat Esperanto so gestaltet, dass es leicht zu erlernen, leicht auszusprechen und (wenigstens für Begriffe des 19. Jahrhunderts) politisch neutral ist. ... Esperanto ist leicht zu lernen. Eine Studie mit französischen Schülern der Sekundarstufe ergab, dass sie nach 150 Stunden Esperanto den gleichen Sprachstandard erreichten, den sie nach 1.000 Stunden Erlernen einer anderen romanischen Sprache, 1.500 Stunden Englischlernen oder 2.000 Stunden Deutschlernen erreichten. Aus diesem Grund unterrichten viele Schulen auf der ganzen Welt Esperanto als Einführung in das Erlernen von Fremdsprachen.“

Weniger positiv erscheinen mir Papierqualität sowie Satz und Druck, kurz die gesamte Haptik. So fällt auch dieses Urteil klar zugunsten des renommierten Suhrkamp-Verlags aus: ein Billigdruckwerk kommt eben nun mal nicht an gegen solide Verlagskunst.

Wer Spaß hat an Puzzles²⁾ und Denkspielen und darüber hinaus das vorher betrachtete Setz-Buch schon hat oder ihm gar nichts abgewinnen kann, der mag ruhig auch in dieses Werk investieren!

Utho Maier

1) Alexander Bellos *1969 in Oxford, wo er auch Mathematik und Philosophie studierte; er lebt heute in London. Bildquellen: flickr.com/photos/61838152@N06/5658924252 und Amazon.

2) Wüssten Sie denn, wie man dieses Wort bei Bedarf trennen könnte? Da habe ich schon wieder was für meine Rechtschreibkenntnisse dazugelernt. Bei Duden oder besser auch [dwds.de/wb/Puzzle](https://www.dwds.de/wb/Puzzle) fand ich die vorgesehene Trennstelle und die richtige Pluralbildung (ĉu ne stranga, nia Germana?): Puz- zle, Puzzles, aber auch: puzzeln.



A screenshot of the website esperantojugend.de/retpagxo/de/. The page features a large group photograph of many people, mostly young adults, gathered together indoors. Overlaid on the photo is the text "Deutsche Esperanto-Jugend" in large white letters and "Wir machen Völkerverständigung!" in smaller white letters below it. At the bottom of the photo, there is a small block of text in Esperanto: "Anderen Kulturen, Sprachen, Perspektiven interessieren dich? Dann könnten dich unsere Angebote als Verein interessieren. Mittels der internationalen Plansprache Esperanto setzen wir als Deutsche Esperanto-Jugend uns für Völkerverständigung, Jugendtausch und ein diverses Bildungsangebot ein. Um mehr zu erfahren schau dich auf den anderen Seiten mal um, um uns und unsere Projekte besser kennen zu lernen." Below the photo, the text "Frontpaĝo de la retejo esperantojugend.de" is visible.

Recepto por baki verdan bulkostelon

Beligu bufedojn per bongustaĵo kun Esperanta etoso!

Ingrediencoj: 400 g da tritika faruno, 100 g da sekala faruno (tipo 1150), 1/2 kubo da gisto, 340 ml da akvo, 1-2 kuleretoj da salo.

Se vi volas verdigi ĝin: 80 g da mola butero kaj manpleno da hakitaĵ verdaj herboj (eblas frešaj aŭ frostitaj aŭ sekigitaj – mi uzis petroselon).

Instrukcioj: Miksu kaj knedu ĉiujn ingrediencojn dum kelkaj minutoj. Se la pasto gluigas ĉe viaj manoj, aldonu iom pli da faruno. Se ĝi estas tro seka, aldonu iom pli da akvo.

Sur farunigita submetajo dispecigu la paston al 21 buloj. Iom knedu ĉiujn bulojn kaj inter viaj manoj rondigu ilin. Preparu bakpleton kun bakpapero aŭ graso kaj metu la bulojn sur ĝin kun iom da distanco, ĉar ili ankorau ŝveligos: Metu unu pastobulon en la mezon. Ĉirkaŭ ĝi aranĝu kvin pliajn pastobulojn. En rektaj vicoj aldonu po du pliajn bulojn al ĉiu de la kvin jus metitaj buloj. Kaj laste metu la kvin restantajn pastobulojn en la liberajn spacojn inter la branĉoj.

Jen via stelo! Por verdigi ĝin miksu la buteron kun la herboj kaj ŝmiru tion sur vian stelon. Lasu ŝveligi ĉion dum



1 horo kaj baku la tuton dum 20 minutoj ĉe 200°C en forno, sen ŝalti la ventumilon. Lasu iom malvarmiĝi kaj ĝuu sola aŭ kun kunlogantoj (en pandemio) aŭ kun amaso da Esperantaj amikoj (post pandemio). Bonan appetiton! Aŭ elprovu tion:

Verda pasta: Miksu spinacon kun la akvo antaŭ knedi la paston por verdigi ankaŭ la paston.

Abio vi, abio vi: Anstataŭ fari 21, faru nur 16 bulojn kaj metu abion: 1 pinta bulo, sub ĝi du buloj, sub ili tri bulojn, sub ili kvar bulojn, sub ili kvin bulojn, kaj fine unu en la mezo kiel trunkon. Ne forgesu afiŝi fotojn de via bakaĵo: #bakustelon!

Carolin Weemeyer

DEJ Online-Seminar Teil 7

Internationale Veranstaltungen organisieren
Referent*innen: Annika Förster, David Mamsch, Andreas Diemel
meet.jit.si/DEJseminar, 21.09.2020, 19:30-20:30

1) Was ist das JES?

Junulara E-Semajno (E wahlweise für Esperanto oder Europa)
Zusammenarbeit zwischen DEJ und PEJ
Eins unter vielen internationalen Treffen (UK, IJK, SES, NR, ...)

2) Wie funktioniert das Organisationsteam?

Es gibt verschiedene Aufgabenfelder, die vom Orgateam bedient werden müssen:

Kunordigido: den Gesamtüberblick behalten

Programo: Tages-, Abend-, Nachprogramm und Exkursionen

Administration, Kasse, Helfer vor Ort koordinieren

Werbung: in Sozialen Netzwerken und die Erstellung der Website

In einem guten Team sind auch Aufgaben, die zuerst riesig aussehen, gut zu meistern.

3) Ablauf der Organisation

Bis zu anderthalb Jahre vorher den Veranstaltungsort suchen

- man hat viel Zeit und kann beim vorherigen JES schon den nächsten Ort ankündigen
- mehr Auswahl, weil noch weniger Herbergen ausgebucht sind

Im ersten Schritt (etwa im Januar)

- Hauptverantwortliche sollten feststehen und das Kernteam zusammenstellen
- Verantwortlichkeiten festlegen

Das gesamte Jahr über sollte man in Kontakt stehen zur Herbergsleitung des Ausrichtungsorts. Man kann sofort wichtige Fragen zu bestimmten Programm punkten und zur Ausstattung klären. Wenn wieder einige Fragen zusammen gekommen sind, sollte man das Gespräch suchen.

Das Budget muss ebenfalls sehr früh stehen (wie müssen die Teilnahme preise aussehen (im besten und schlechtesten Fall)), damit man die Programm preise usw. berechnen kann und die Anmeldung beginnen kann. Ein zusätzlich einzu kalkulierender Punkt sind Kosten aus verschiedenen Animelde kategorien und für Menschen aus verschiedenen Ländern. Ein schönes Signal ist die frühe Veröffentlichung des Anmelde formulars, das zusätzlich eine höhere Planungssicherheit gibt, wenn sich die Teilnehmenden früh anmelden können. Wenn man früh damit beginnt (1.-2. Quartal), Künstler*innen für das Abendprogramm zu gewinnen, verliert man diese nicht an potentielle Konkurrenten und kann, aufgrund aus gehandelter Konditionen (kostenlose Teilnahme, Honorar, o.A.), besser die Programm kosten kalkulieren.

Ab April kann man sich umsehen nach guten Zielen für Exkursionen in der Umgebung und Menschen suchen, die diese Exkursionen begleiten.

Eine andauernde Aufgabe ist regelmäßige Werbung auf den Kanälen, die von den Teilnehmenden besucht werden. Bei der Stadt oder den Vereinen im Veranstaltungsort kann man nach Kooperationen suchen bzw. Werbung machen. Auch die Presse sollte man informieren und einladen.

Alle Aufgaben werden weiter verfolgt und immer weiter detailliert. Auf internationalen Sommertreffen sollte zusätzlich Werbung für das Treffen gemacht werden (also ca. ein halbes Jahr vorher).

Ein Treffen des Orgateams vor Ort ist vorteilhaft, um sich im Team besser kennenzulernen und eine bessere Vorstellung zu bekommen, was man wie und wo durchführen kann.

Im September sollte man sich umsehen nach Verantwortlichen für Gufuju (nächtliche Teestube) und Drinkejo (Kneipe), optimalerweise zwischen den Teilnehmenden, die sich schon angemeldet haben.

Um einen weiteren Anreiz zum Anmelden zu schaffen, kann man jetzt die Anmeldung zu den Exkursionen freischalten.

Im November und Dezember gilt es, Material zusammenzusuchen, das Programm fertigzustellen (Teilnehmende tragen dazu bei). Kurz vorher muss die genaue Anzahl der bestellten Essen an die Herberge mitgeteilt werden, letzte wichtige Infos z.B. zur Anreise, werden an die Teilnehmenden gesendet.

tejokademio.org/ Pri ni Kursoj v Materialoj v TEJO-Gvidlinoj v Projektoj v Trajnistejo



4) Der Ablauf des Treffens

Das Organisationsteam hat nun rund um die Uhr zu tun. Man freut sich über die Anreise der Teilnehmenden und möchte, dass diese sich sofort bestmöglich zurechtfinden. Deshalb ist es sinnvoll, einen Tag vorher anzureisen und das Ejo vorzubereiten und z.B. das aktuelle Programm für den ersten Abend aufzuhängen.

Am Anreisetag müssen Namensschilder uvm. ausgehändigt werden, Teilnehmende werden auf die ihnen zuvor zugewiesenen Zimmer verteilt, teilweise werden noch Teilnahmebeiträge gezahlt, die nicht vorher überwiesen wurden und dann geht es los. Das Programm wird realisiert, wichtige Informationen (die nicht zuvor kommuniziert wurden) müssen die Teilnehmenden weiterhin erreichen. Oft muss man spontan auf Änderungen des Programms reagieren. Auch kommt es vor, dass die Herbergsleitung an das Organisationsteam herantritt und Probleme oder Sorgen anspricht.

Nach dem Treffen wird die Endabrechnung gemacht, es wird besprochen, was gut und was schlecht gelaufen ist und wie das nächste JES noch besser werden kann. Dann werden Fotos der Teilnehmenden gesammelt und evtl. ein Adressbuch versendet.

6) Geschichtlicher Hintergrund

In Deutschland gab es das IS (Interanacia Seminario) und in Polen das AS (Ago-Semajno), die zeitgleich an Silvester stattgefunden haben. Irgendwann wurde zwischen Jugend- und Erwachsenentreffen unterschieden. Das IF (Internacia Festivalo) entstand. Als diese Treffen so nicht mehr stattfanden, sind das JES und das Luminesk' entstanden.

7) Das Luminesk'

Ein zuerst siebentägiges Treffen, jetzt sechstägig, für die Altersgruppe über 35 Jahre. Es gibt kein Kinderprogramm, das Publikum ist aber auch nicht mehr ü70. Geografisch ist es das Einzugsgebiet Deutschland und BeNeLux, sowie Israel.

Auch beim Luminesk' sollten nächtliche Programme wie das Gufuju nicht fehlen. Über die Zeit ist eine Art „nokta universitato“ entstanden. Diese soll bald vom eigentlichen Gufuju getrennt werden, damit man sowohl entspannt Tee trinken kann, als auch sinnieren, Gedichte aufsagen uvm.

Im Kernteam sind neben Andreas Diemel der Programmverantwortliche Yves Nevelsteen und die Teilnehmerverwalterin Barbara Brandenburg.

Unterschiede zum JES:

- Einzel- oder Doppelzimmer mit eigenen Badezimmern
- genug Tages- bzw. Seminarräume müssen vorhanden sein, damit die Teilnehmenden ihre Ideen spontan ausleben können und zum Programm beitragen können
- ein Drinko gibt es nicht, hier werden die Angebote des Hauses angenommen
- der Veranstaltungsort liegt oft in der Nähe des Rheins
- Die Herberge sollte keine weitere Silvesterveranstaltung beherbergen und eine Jugendherberge der höheren Klasse oder ein Jugend- und Familien-Hotel sein
- Im Tagesprogramm gibt es meist zwei Punkte gleichzeitig, damit man eine Auswahl hat
- besondere Gastredner*innen werden für einen besonderen Programm punkt eingeladen
- für das Abendprogramm gibt es ein weniger großes Budget als für das JES, trotzdem gibt es eine gewisse Erwartungshaltung der Teilnehmenden
- Ausflüge werden halbtags organisiert und bleiben in der Region (Stadtführungen, Bibliotheken, Museen o.Ä.). Auch ein Biobauernhof, eben etwas Besonderes aus der Region, kommt gut bei den Teilnehmenden an.

8) Weiterführende Informationen auf EO

<https://akademio.tejo.org/kursoj/organizado-eventoj/> (konsiloj kaj materialoj de TEJO)
<https://www.laboren.org/> (la bona renkontigo de Stela Besenyei-Merger kun podkasto)
<https://egalecen.org/rimedoj/> (alireblecoj kaj genroneutraj necesoj de la renkontigo)

9) Nächster Termin Montag, 05.10.2020 um 19:30

Thema 8: Esperanto-Organisationen weltweit und internationale Zusammenarbeit
Dieses Protokoll erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt.

CEPAGO PRI NI KONTAKTO RIMEDOJ YOUTUBE PODKASTO

Rimedoj

[Enavaverto](#) – kio ili estas, de kie ili originas, kiel oni uzas, kaj listo de oftaj enavavertoj.

[Kontrollisto pri Alirebleco](#) – listo de kontrolindaj aferoj, kiam oni aranĝas eventon aŭ programeron, por ke ĝi estu kiel eble plej alirebla por ĉiu. "Alirebla" en ĝi tunkunteko havas pli vastan signifon, signifante laŭvortan fizikan kapablon (ekz. estas lifto por homoj, kiu ne povas uzti ŝtuparon), sed ankaŭ konsideron pri etoso kaj kondiĉoj kromaj, kiu povas malkomfortigi aŭ endangerigi iun.

Sekvu la blogon
retposta

Entajpu vian retposta adreson

Aliju

Satu en Facebook



Pri kvartaga migrado en la Harc-montaro

Jam de multaj jaroj mi revas pri kelktaga migrado kaj envias skoltajn amikojn, kiuj rakontas la plej mojosajn rakontojn pri tiaj travivaĵoj.

Domi sub stelplena ĉielo, aŭdi la venton en la arbopintoj kaj dumtage malkovri la montaran pejzaĝon, kiun oni normale nur vidas de for. Sed sole migri dum horoj, nokte frosti kaj iom timi pri la sovaĝaj bestoj por mi ne vere sonis aloga. Do mia celo estis organizi aventuran migradon kun homoj el diversaj skoltgrupoj de la Harc-regiono. Ĉar longe ne plu okazis tiel nomata "Haik" (plurtaga ogentiĝa ludo, devenanta el la sveda skolmovado), en somero 2019 ĉirkaŭ mi tuj fondigis teamo de skoltestroj por organizi eventon ĉirkaŭ la 1-a de majo 2020, en kiu skoltoj povas montri sian eltenkapablon kaj bonhumuron dum malfacilaj situacioj. Sed la unua plano migradi laŭ la 100-km-longa "Hexenstieg" (sorĉistina vojo) baldaŭ evidentigis neebla por junuloj, des pli, ke ni efektive nur havis tri plenajn tagojn por atingi nian celon. Estis elektita alia itinero, sed finfine la kronirusaj restriktioj tute detruis la planojn. Mi ne multe plendis, ĉar ĉiukaze mi havis akidenton en januaro kaj operacion en februaro por fiksi mian piedartikon, pro kio mi ne povintus kummigri.

Sed la deziro restis en mia kapo. Nepre mi volis realigi tiun-ĉi revon ankoraŭ en la jaro 2020. Kaj okazis, ke mi trovis kunmigrantonton tre simpatian kaj sufice spertan pri la arbaro kaj ties enloĝantoj, kiu ekfamiĝis pri mia ideo. Lia nomo estas Malte, li ĵus antaŭe migris de Garmisch-Patenkirchen al Zugspitze kaj li estas mia koramiko. Mojose! Do mi tuj malfaldis mian tripartan mapon de la Harco kaj montris al li la vojon por povi plani, kie ekzistas dormeblecoj. Ni rimarkis, ke ni tute ne havis ideon, ĉu 25 km tage fareblas por ni, do ni daŭrigis nian diskuton pri kion ni devas kunporti kaj kion pli bone lasi hejme, por ne devi porti tro da pezo. Se iu planas fari similan aferon, ne hezitu demandi pri miaj nunaj spertoj. Plej gravis ja havi sufice da akvo kaj manĝoj, krom manĝilaro kaj dormsako ktp. Kio ankoraŭ necesis, eble evidentigis dum la rakonto.

Nia aventuro komenciĝis dum la plej varma semajno en septembro. Ni ne kaptis la plej varmajn tagojn, sed tamen estis la perfekta vetero por resti en la naturo. Dum la tuta tempo ne pluvis, nur dum la unua nokto estis iom malvarme kaj la matena humideco foriris, post kiam la suno levigis super la montoj. Sed ekde la komenco: La 16-an de septembro vesperne ni pertrajne veturis al Herzberg, kie ni tranoktis ĉe mia familio. La sekvan matenon Janette kunportis nin al Osterode, kie troviĝas kaj ŝia lernejo kaj la komenco de la sorĉistina vojo. La antaŭtagmezo de la unua tago estis karakterizita per suprenirado, kio estas logika, kiam oni volas transiri montaron. Sed ni venis de la pli dekliva flanko, do ni jam ŝvitis post kvin minutoj kaj ne ĉesis ĝis nia tagmezo paŭzo. Jam 16 km estis marŝitaj, sur kiuj ni vidis jam multegajn laboristojn, kiuj per kamionoj fortransportis mortajn piceojn el la arbaro, verŝajne ĉefe al havenoj, de kie ili pluveturis ŝipe ĝis Ĉinio. Kaj ankaŭ la unuajn stampojn de la "Harter Wandernadel" ni jam kolektis. Ni ambaŭ havas kajeron,



Sur la lasta monto antaŭ Altenau. Inter niuj kapoj videblas la plej alta pinto de la montaro nomata "Brocken".

en kiu oni povas kolekti 222 stampojn, kiuj troviĝas dise en la tuta montaro. Posttagmeze ni trapasis multajn informtabulojn pri "Oberharzer Wasserregal", kiu estas sistemo de kanaletoj, kiu estis konstruita dum la tempo de ercminado por mastrumi la akvon kaj per helpo de akvoradoj levi ercujojn kaj laboristojn el la mineoj. Ankaŭ hodiaŭ tiu historiaĵo servas por produkti energion kaj krome al la retenado de alta akvo, kaj al la akirado de trinkakvo. Kaj la avantaĝo por ni estas, ke sekante la kanaletojn oni havas ebenan, nedeklivan vojeton kun freša aero kaj interesa flaŭro. Sekve ni iomete perdis la vojon kaj eniris valon kun lago, en kiu mi decidis baniĝi por momento. Sekigton mi ja havis en mia pakajo. Refreŝiginte ni grimpis la lastan monton antaŭ la urbo Altenau, kie ni aĉetis panon kaj supon.

Ni manĝetis, reštapis la mangajojn en la dorsosakojn kaj rigardante sur la mapon decidis akiri plian sufice proksiman stampon. Jam nun la marko de 25 km estis superigita kaj ni ankoraŭ ne trovis lokon por dormi. Sur la mapo montriĝis kabaneto kun fajroloko, al kiu ni direktis. Ĝojatendante la alvenon al tiu loko okazis, ke ni ne tuj trovis ja ĝustan vojon kaj poste devis konstati, ke ĝi estis kabano de ski-klubo, kiu ne provizis dormlokon al sovaĝaj migrantoj kiel ni. Do kun lacaj gamboj ni daŭrigis ĝis la sekva kabano, finfine irinte 32 km. Same kiel ni, du knabinoj planis resti tie. Bonŝance estis sufice da spaco por ni. Do ni interkonatiĝis, kune vespermanĝis (per gaskurilo ni varmigis la supon en poto), brosis dentojn kaj tuj endormiĝis, kiam ni kuśis en la dormsakoj.

La dua tago komenciĝis per matenmanĝo, pakado kaj adiaŭo de la knabinoj, kiuj pro malbonfarto devis ĉesi sian migradon. Kun pli da energio ol vespere, sed malpli ol en la antaŭa mateno, ni daŭrigis nian vojon. Ĝis la plej alta pinto restis sufice deklivaj vojoj, des pli ke barita vojo devigis nin malgrimpri kaj regrampri sufice longan kromvojon. Survoje en Torfhaus ni replenigis niujn kvin akvobotelojn. La aldonitan pezon oni tuj rimarkis. Ĝis Brocken restis nur ĉirkaŭ 10 km kaj kiel dum la antaŭa tago kantado multe helpis resti bonhumura kaj plibeligis

la tempon. Tri stampojn kaj ankaŭ tri riverfontojn pli poste ni gajnis sur la plej alta punkto de la sorĉistina vojo. Brocken ankaŭ nomiĝas Blocksberg / Blokmonto kaj laŭ legendoj estas la loko, kie sorĉistinoj kolektigas en la Valpurga Nokto kaj sur siaj flugbalailoj ĉirkaŭas grandegan fajron. Perfekta loko por mangi pizan supon kun kolbaso kaj iomete ripozi. Sed ne tro longe. Pro la fortaj ventoj, kiuj regas la lokan klimaton, oni prefere ne restu tro longe, aŭ oni malvarmiĝas.

Ĝis la fino de la taga etapo ni nur malgrimpis la deklivon kaj havis energion por niaj cerboj, kiuj nun des pli rimarkis la mortajn arbojn ĉirkaŭe, kiujn ni jam vidis dum la tuta tago.

Send sciante, ke la piceoj plantitaj en la 19-a jarcento, kiam pro la ercminado plejparto de la Harco estis senarbigita, originas en alia regiono, ne estas surprizo, ke ili malpli sukcese rezistas al la streso per neĝo, glacio kaj en la lastaj jaroj kreskantaj periodo de sekeco. Pro tio la piceomonokulturo ankoraŭ estas pli vundiĝema per bostrik-atakoj. En la naturprotekta areo de Harco oni ne rajtas forpreni arbojn (escepte apud vojoj) kaj nun komenciĝos periodo, en kiu novaj arboj havos la ŝancon kreski tie, kie nun ĉio ŝajnas esti morta.

Ni finis nian tagon en pli eta kabano jam ekster la naturprotekta areo. Ĉiuj mortaj arboj, kiuj falante povus detruui la kabanon, jam estis forprenitaj. Oni do devis iomete pli marŝi kun la necesejpapero en la mano, por ne esti vidata malantaŭ arbo. Sed post "nur" 23 km ankoraŭ tio eblis.

La trian matenon vejis nin la sono de motorsegilo. Nun la piedoj jam matene doloras, sed ankoraŭ la duono de la vojo estis farenda. Komence ni elektis vojon, sur kiu kuŝis multaj falintaj arboj. Nur je unu mi vundiĝis kaj ni baldaŭ atingis ejon, kie ni povis necesejumi, ankoraŭfoje replenigi la botelojn kaj trankvile glui plastron super la vundeton. Ni jam pripensis, kie aceti ankoraŭfoje mangajojn, sed dum la tago evidentiĝis, ke ne plu estas ebleco survoje. Ankaŭ evidentiĝis, ke ni ne plu nur malgrimpas la montojn, sed tiu fakteto trafis nin nur je la lasta parto de la vojo. Intertempe ni estis trapasantaj kelkajn vilagojn, kolektantaj kelkajn stampojn kaj forlasante la altecon, super kiu preskaŭ nur kreskas piceoj.

Do ni nun pašas tra foliarbo, supren kaj suben, preter akvorezervujoj kaj la rivero Bode. Dum tiu tago ni ofte renkontas alian migranton, kiu komencis sian vojaĝon en Hamburgo kaj preskaŭ la tutan vojon piediris ĝis la Harco. Neimaginable por ni, kiuj jam sopiris la atingon de Thale, la finon de la itinero. Sed bone, ankoraŭ la kantado donis sufice da forto por atingi ankoraŭ pli foran kabanon jam post la sunsubiro. 31 km estis la atingo de la tago, entute jam 86 km. Tio signifas, ke por la lasta tago nur restis ĉ. 17 km (pro kromvojetoj iom pli ol 100 km).

Antaŭ ol endormiĝi ni havis la bonšancon povi aŭskulti la konversacion inter du cervoj, kiuj kriante defendis siajn areojn. La lastan tagon pro doloroj ni ne plu vere povis ĝui la pejzaĝon de la Bode-valo, ĉar laŭ nia gusto estis tro da montetoj ĝenantaj la trankvilon. Nur la penso pri kotleto kun frititaj terpomoj lasis nin plumarŝi ĝis la fino. Atingante Thale ni estis tre feliĉaj kaj fieraj pri tio, kion ni faris kaj vidis kaj aŭdis dum la lastaj kvar tagoj. Mi vere rekomendas tiajn travivajojn al homoj, kiuj ne havas altan pretendon je komforto kaj povas ĝui la naturon. Min kaj Malte' n tre kunigis la spertoj kaj eble iam (ne tuj) ni refaros similajn komunajn feriojn.

Michaela Stegmaier

Haushaltsplan 2021

Liebe Mitglieder,

wie üblich habe ich für das folgende Jahr einen Haushaltsplan vorbereitet. Dieser enthält erwartete Ausgaben, allerdings nicht die erwarteten Einnahmen, und sieht deshalb negativ aus. Dies bedeutet nicht, dass wir planen, der DEJ große Verluste zu erzeugen.

Wir hoffen, dass im nächsten Jahr ein normales JES stattfinden kann, und rechnen entsprechend mit Buchungskosten für den JES-ejo. Da die Lage weiterhin unsicher ist, habe ich erst einmal nur ein KEKSO im Plan vorgesehen. Fahrtkostensubventionen für ausländische Treffen sind noch nicht fest zugesagt, aber erwartet.

Besondere Ausgaben nächstes Jahr sind die Kosten für den geplanten Vorstandswchsel (da geht es um Änderungen im Vereinsregister und bei der Bank). Außerdem haben wir als Mitglied in TEJO einen Programmierer auf Minijob-Basis angestellt, der dort die Webseite erneuert. TEJO erstattet uns alle Kosten dafür zurück, weswegen das Projekt hier mit 0€ vermerkt ist.

Ich hoffe auf ein schönes Jahr 2021, in dem tatsächlich wieder Treffen stattfinden können!

Lars Hansen

Name	Einnahmen (€)
Einnahmen (Summe)	1500
Spenden	0
Mitgliedsbeiträge	1500
Fördergelder (allgemein)	0
Zinserträge	0
Ausgaben (Summe)	-18260
Treffen (Summe)	-15350
JES 2021/22	-15000
KEKSO	-200
Online-JES 2021	0
Esperanto-Kurse	-150
TEJO-Programmierer	0
Geschäftskosten (Summe)	-2910
Verwaltung	-1800
Versicherung	-260
Laufende Bankkosten	-250
Vorstandskosten	-300
Kosten für Vorstandswchsel	-250
sonstiges	-50
Fahrtkostensubventionen	0
Gesamt	-16760

Elke Kern-Kühnel (1942-2020)

Wie die Tochter Andrea Kern mitteilt,
verstarb ihre Mutter am 17. September
diesen Jahres.

Elke Kühnel, (*am 27.02.1942 in Hamburg) wohnte in Radolfzell. Sie war muttersprachliche Esperantistin. Vielen bekannt war sie von einigen Esperanto-Veranstaltungen im In- und Ausland, an denen sie, häufig zusammen mit ihrer Tochter Andrea, teilnahm. So nahm sie einige Male am PSI aktiv teil. Ihr Markenzeichen war das Akkordeon, mit dem sie für Stimmung sorgte.

Elke kam als Tochter von Hertha und Josef Kühnel in Hamburg zur Welt. Beide Elternteile waren begeisterte Esperantisten, so dass sie mit ihren Kindern von deren Geburt an Esperanto sprachen. Ihr Bruder Peter Kühnel

und sie lernten so von klein auf die internationale Sprache und Kultur kennen.

Wolfgang Bohr

Klaus-Peter Fritz (1946-2020)

La 4an de aprilo 2020 forpasis Klaus-Peter Fritz.

En 1971 li eklernis Esperanton en la grupo de la Universitato Bonn kie li siatempe studis anglistikon kaj historion por fariĝi instruisto. Sekve li mem instruis Esperanton ĉe la universitata grupo kaj kunverkis la lernolibron Praktiku kun ni Esperanton. Kune kun sia edzino Heike Lümann-Fritz li partoprenis multajn aranĝojn en- kaj eksterlande. La geedzoj Fritz estis longtempaj gastigantoj ĉe la pasporta servo kaj tiel konatiĝis kun multaj Esperantistoj.

Yashovardhan Singh

Konkursoj: mallongaj filmoj "Komunikadmasko 2020"

Konsiderante la tutmondan krontirusan pandemion, la iniciato *Komunikadmasko.org* organizas konkurson pri mallongaj filmoj "Komunikadmasko 2020".

Ciu povas partopreni. De la nesperta komencanto ĝis la absoluta profesuilo. Ciu filmo rajtas daŭri ĝis 5 minutoj. Por partopreni, iru al www.komunikadmasko.org.

Komunikante kun aliaj, la plej multaj homoj ne uzas maskojn, ĉar ili volas esti bone komprenitaj kaj volas reciproke vidi la vizaĝon de la alia. La iniciato volas ŝangi tion. Montru al ni, kiajn ideojn vi havas por la komunikadmasko, kion ĝi signifas por vi kaj kiel homoj ekspligiĝas pro la komunikadmasko.

Premioj:

Filmo kun plej granda rezulto rilate al spektantaro: 1000 €
Plej bona ideo por la maska dezajno: 500 €
Plej bona ideo pri maska teknologio: 500 €

La gajninto estos elektita de nia jurio surbaze de jenaj kriterioj:

Efiko al la publiko / nombro da rigardoj en videoplatformoj.
Kvalito kaj kreemo (masko, kinematografio realigo).
Koncepto de la prezentitaj komunikaj maskoj, precipe rilate al:
a) Komunikadkvalito (aŭskultbleco, videbleco)
b) Komforta portado
c) Estetiko

- d) Efika protekto kontraŭ infekto
- e) Medicinaj agnoskoj/atestiloj
- j) Ekologia efiko, ekz. vivdaŭro, reuzebleco, recikligbleco ktp.
- g) Malaltaj produktokostoj kaj taŭgeco por amasproduktado.



Partoprenkondiĉoj

Ciu filmo rajtas daŭri ĝis 5 minutoj.

Ciu filmo estas permesata! De klariga filmeto al dokumentaĵo ĝis amuza filmrakonto. Ne estas limoj de la formato. De poŝtelefona filmo kiu detale presentas novan ideon ĝis amuza filmeto.

Iu ajan lingvo de la mondo povas esti uzata, ne nur Esperanto. La rajto uzi la filmmuzikon por publika prezento devas esti certigita.

La personoj montritaj en la filmo devas doni sian konsenton por publika projekcio de la filmo.

La produktisto skribi konfirmas, ke li aŭ ŝi havas ĉiujn necesajn permesojn kaj rajtojn kaj rajtoj de aliaj estas observataj. Fine de la konkurso, la filmoj estos publikigitaj por ĉiuj laŭ Krea Komunaja Permesilo (CC-BY).

Kontakto por submetoj, kooperacioj kaj subtenoj

www.komunikadmasko.org, info@komunikadmasko.org,
telefono: +49-711-462543
c/o Rainer-Kurz-Fondajo, Plettenbergstr. 19, 70186 Stuttgart / Germanio



8-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA)